

འབྲུག་གི་རྒྱུན་དར་འཛིན་སྐྱོང་བཅའ་
ཁྲིམས་ ༢༠༡༣ ཅན་མ།



DISASTER MANAGEMENT ACT OF
BHUTAN 2013

མཚན་བརྗོད།

ཅན་དན་ནགས་ཀྱིས་གཏམས་པའི་ཞིང་ཕྱོགས་འདིར།
རྒྱལ་ཀྱན་འདུས་པའི་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱལ་ཆེ།
དངོས་དང་སྤྱལ་པའི་གར་གྱིས་བྱིན་བསྐྱབས་མཛད།
གཏན་བདེའི་ལམ་འདྲེན་མཚོག་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

སྤར་ཡང་མཐུ་ཆེན་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་མཚོག།
རྒྱལ་ཁམས་ཚོས་ལ་འགོད་པའི་དཔལ་གདེང་གིས།
འབྲུག་པའི་བསྟན་པ་སྤེལ་ལ་ཆེར་བརྩོན་པ།
གཡུལ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཞབས་ལ་འདུད།

ལྷ་དང་བླ་མའི་ལུང་གིས་བསྟན་བཞིན་དུ།
འཕགས་མཚོག་མི་ཡི་གཟུགས་སུ་ཡང་ཡང་སྤྱལ།
བྱམས་དང་སྤྲིང་རྗེས་འབངས་རྣམས་སྦྱང་མཛད་པ།
མངའ་བདག་རིམ་བྱོན་རྣམས་ལ་ཆེད་དུ་བསྟོད།

ཁྱད་པར་འབངས་འཁོར་བསོད་ནམས་ལས་གྲུབ་པའི།
ཚོས་རྒྱལ་འཇིགས་མེད་གེ་སར་རྣམ་རྒྱལ་ཞབས།
ཉིན་མཚན་གཡེལ་མེད་རྒྱལ་ཁམས་བདེལ་བརྩོན།
ཕན་སྤྲད་རྒྱེན་ངན་འཛིན་སྦྱང་བཅའ་ཁྲིམས་བརྩམས།



ཨེན་ཨེ་ཟེ/ཨེས་པེ-༡༡/༢༠༡༣/༢༥༢

སྤྱི་ཚེས་ ༢༡.༠༣.༢༠༡༣ ལཱ།

༡ མི་ཇེ་ནང་ཡི་དང་སྤྱོད་འཛིན་སྒྲོལ་མཆོག་གི་ལཱ། དོན་འཇུག་ དེ་ནི་ འབྲུག་གི་སྤྱི་ཚོགས་དང་པའི་ཆོག་མཐོང་ས་ ༡༠
པའི་ནང་ལས་ཆ་འཛོགས་ལྟུང་པའི་ **འབྲུག་གི་རྒྱ་དང་ན་འཛིན་སྒྲོལ་མཆོག་གི་ལཱ་ ༢༠༡༣ ཙན་མའི་** རང་ལུགས་གནམ་ལོ་
རྒྱ་མོ་སྤྱུལ་ལོ་རྒྱུ་ ༢ པའི་ཚེས་ ༡ ལུ་འཇུག་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༣ ལྷོ་ ༣ པའི་ཚེས་ ༡༤ ལཱ་ བསྐྱར་སྤྱོད་ཀྱི་བཀའ་ཁྲོལ་
གནང་ཡོད་མི་དང་འབྲེལ་ དེར་ལྷན་ཁག་གི་ཉོང་ས་ལས་ དང་སྐྱངས་རྒྱུ་མཐུན་མཛུགས་དགོས་བཅས་། རང་ལུགས་གནམ་ལོ་
རྒྱ་མོ་སྤྱུལ་ལོ་རྒྱུ་ ༢ པའི་ཚེས་ ༩ ལཱ།

(འཛིགས་མེད་རྒྱལ་ཁྲིམས་)
ཆོག་མཐོག་པོ་

- འཇུག་ ༡. གཞུང་གི་དབུ་ཡི་དང་མི་ཇེ་སྒྲོལ་མཆོག་གི་ལཱ་ སྒྲོལ་སྒྲོན་།**
༢. འབྲུག་གི་མི་ཇེ་ཁྲིམས་སྤྱི་ཚོགས་པའི་ཆོག་མཐོག་གི་ལཱ་ སྒྲོལ་སྒྲོན་།
 ༣. རྒྱལ་ཡོངས་ཆོག་མཐོག་སྤྱི་ཚོགས་པའི་ཆོག་མཐོག་གི་ལཱ་ སྒྲོལ་སྒྲོན་།
 ༤. མངའ་བདག་དབུ་ཡི་ཆོག་མཐོག་གི་ལཱ་ སྒྲོལ་སྒྲོན་།
 ༥. རྒྱལ་ཡོངས་ཆོག་མཐོག་འདུ་པའི་ཆོག་མཐོག་གི་ལཱ་ སྒྲོལ་སྒྲོན་།

TABLE OF CONTENTS

Title	Page
Preamble	1
Chapter 1 Preliminary	2
Chapter 2 National Disaster Management Authority	3
Chapter 3 Dzongkhag Disaster Management Committee.....	7
Chapter 4 The Inter-Ministerial Task Force.....	15
Chapter 5 Department/Secretariat of National Disaster Management Authority.....	17
Chapter 6 Agency and Private Sector	21
Chapter 7 Disaster Management and Contingency Plan.....	23
Chapter 8 Financial Arrangement	25
Chapter 9 Classification of Disaster.....	27
Chapter 10 Critical Disaster Management Facility.....	29
Chapter 11 Relief Assistance and Compensation	31
Chapter 12 Offences and Penalties	32
Chapter 13 Miscellaneous.....	34

དཀར་ཆག

དོན་ཚན་

ཤོག་གྲངས།

ངོ་སྟོན་	༡
ལེའུ་ ༡ པ།	ཐོན་བཟོ་དང་།.....	༢
ལེའུ་ ༢ པ།	རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན།.....	༣
ལེའུ་ ༣ པ།	རྫོང་ཁག་རྒྱུ་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུ་དང་།.....	༥
ལེའུ་ ༤ པ།	ལྷན་ཁག་ལྷན་ཚུན་གྱི་ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུ་དང་།.....	༡༥
ལེའུ་ ༥ པ།	ལས་ཁུངས་/རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱི་བྱེད་ཆེད་ཡིག་ཚང་།.....	༡༧
ལེའུ་ ༦ པ།	ལས་སྡེ་དང་སྡེ་རྒྱུ་དང་།.....	༢༡
ལེའུ་ ༧ པ།	རྒྱུ་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི།.....	༢༣
ལེའུ་ ༨ པ།	དངུལ་འབྲེལ་རིམ་གླིག་།.....	༢༥
ལེའུ་ ༩ པ།	རྒྱུ་ལྷན་གྱི་དབྱེ་རིམ།.....	༢༧
ལེའུ་ ༡༠ པ།	རྒྱུ་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་གི་གནད་ཁག་ཆེ་བའི་མཐུན་རྒྱུ་ལྷན།.....	༢༩
ལེའུ་ ༡༡ པ།	རྒྱུ་ལྷན་གསོ་གྲོགས་རམ་དང་རྒྱུ་ལྷན་འབྲེལ།.....	༣༡
ལེའུ་ ༡༢ པ།	གཞི་རྒྱུ་ལྷན་འབྲེལ་དང་ཉེས་བྱ།.....	༣༣
ལེའུ་ ༡༣ པ།	སྒྲིག་ཚོགས་དགོངས་དོན།.....	༣༥

Preamble

WHEREAS in pursuit of Gross National Happiness, the Royal Government of Bhutan deems it necessary to protect the lives and properties of the people, ensure safety and security of the public assets and services by reducing and managing risk arising out of disaster, which threatens or affects the nation as a whole or part thereof.

WHEREAS it is important to adopt holistic approach to disaster management involving agencies and the private sectors.

WHEREAS it is expedient to promote a systematic disaster risk management approach to deal with disasters.

Parliament of the Kingdom of Bhutan do hereby enact the Disaster Management Act of Bhutan 2013 on the 17th Day of 1st Month of the Water Female Snake Year of the Bhutanese Calendar corresponding to the 27th Day of February, 2013 during its 10th Session as follows:

དུས་ཚིག་།

དེ་ཡང་ རྒྱལ་ཡོངས་དཀའ་སྤྱིད་དཔལ་འཛུལ་གྱི་དམིགས་དོན་ལྟར་དུ་ འབྲུག་རྒྱལ་གཞུང་གི་
ཐུགས་དཀོངས་བཞིན་ རྒྱལ་ཁབ་ཡོངས་ཚོགས་ ཡང་ན་ དེའི་ཆ་ཤས་གང་རུང་ཅིག་ལུ་ རྒྱུ་རྩ་
ལས་བརྟེན་པའི་ཉེན་ཁ་གིས་ ཉེན་ཚུབས་ ཡང་ན་ གཞོད་ཉེན་བྱུང་མི་ཚུ་ མར་ཕབ་འབད་ནི་དང་
འཛིན་སྐྱོང་འཐབ་ཐོག་ལས་མི་མེར་གྱི་ཚེ་སློག་དང་རྒྱ་དངས་ཚུ་ སྤྱད་སྐྱོབ་འབད་ནི་དང་ མི་མང་གི་
གཞིས་གནས་དང་ཞབས་ཏྲིག་ཚུ་ ཉེན་སྲུང་དང་སྲུང་སྐྱོབ་ དེས་བདེན་ཡོད་པ་བཟོ་ནི་གི་དགོས་མཁོ་
ལཱ།

དེ་ཡང་ ཆ་ཚང་བའི་ཐབས་ཤེས་བསྐྱིག་ནི་དང་རྒྱུ་རྩ་འཛིན་སྐྱོང་འཐབ་ནི་གི་དོན་ལུ་ ལས་འཛིན་
ཚུ་དང་ སྤེར་སྤེ་ཚུ་གྲལ་གཏོགས་གྱི་ཐོག།

དེ་ཡང་ ལམ་ལུགས་དང་ལྷན་པའི་ རྒྱུ་རྩ་གྱི་ཉེན་ཁ་ འཛིན་སྐྱོང་འཐབ་ལམ་ཅིག་བཟོ་དགོས་
པའི་ དགོས་མཁོ་འབྱུང་མ་ལས་བརྟེན།

འབྲུག་གི་རྒྱུ་རྩ་འཛིན་སྐྱོང་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༣ ཅན་མ་འདི་ རང་ལུགས་གནམ་ལོ་ཚུ་མོ་སྤྱལ་
ལོ་ཟླ་དང་པའི་ཚེས་ ༡༧ ལུ་འམ་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༣ ཟླ་ ༡ པའི་ཚེས་ ༢༧ ལུ་ འབྲུག་རྒྱལ་བརྒྱུད་
རྒྱལ་ཁབ་གྱི་སྤྱི་ཚོགས་དང་པའི་ ཚོགས་ཐེངས་ ༡༠ པའི་ནང་ གཤམ་གསལ་ལྟར་ཆ་འཛིག་མཛུགས་
གྲུབ།

Chapter 1

Preliminary

Short Title, Commencement and Extent

1. This Act shall:
 - a) Be called the DISASTER MANAGEMENT ACT OF BHUTAN 2013;
 - b) Come into force on the 7th Day of the 2nd Month of the Water Female Snake Year of the Bhutanese Calendar corresponding to 18th Day of the March 2013; and
 - c) Extend to the whole of Bhutan.

Repeal

2. This Act shall repeal the National Disaster Risk Management Framework, 2006 and provisions of any law including directives and circulars that are inconsistent with this Act.

Limitation of application of Act

3. This Act shall not apply to an emergency wherein the financial stability or credit of Bhutan is threatened or the sovereignty, security and territorial integrity of Bhutan or any part thereof is threatened by an act of external aggression, armed rebellion, terrorism or civil disorder.

Relationship to other Acts

4. Nothing in this Act prevents a declaration of an emergency under another Act such as the National Emergency Act of the Kingdom of Bhutan.

ལེའུ་ ༡ པ།

སྒྲིབ་བཞིན།

མཚན་གནས་ འགོ་འཇུག་སྒྲིབ་ཆེས་ ལུ་ཚད།

༡. བཅའ་ཁྲིམས་འདི།

(༡) འབྲུག་གི་རྒྱུན་པུན་འཛིན་སྐྱོང་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༣ ཅན་མ་ཟེར་བཞིན་དགོ།

(ཁ) རང་ལུགས་གནས་ལོ་ཚུལ་སྒྲུབ་ལོ་ ༣ ༡ པའི་ཆེས་ ༡ ལུ་འཇམ་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༣ ལྷི
༣ པའི་ཆེས་ ༡༥ ལས་འགོ་བཟུང་སྟེ་ བསྐྱར་སྤྱོད་འབད་དགོ།

(ག) འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ས་ཁྱོན་ཡོངས་ལུ་ལུ་ལུ་བཞིན་དགོ།

ཆམེད།

༢. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་པུན་ཉེན་ཁ་འཛིན་སྐྱོང་གཞི་བཀོད་ ༢༠༠༤ ཅན་མ་
དང་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་ མ་མཐུན་པའི་ བཀོད་ལུབ་ ལུབ་བསྐྱགས་ཚུ་དང་བཅས་
ཁྲིམས་ལུགས་གང་རུང་ཅིག་གི་དགོངས་དོན་ཚུ་ཆམེད་གཏང་མ་ཨིན།

བཅའ་ཁྲིམས་སྦྱོར་འཇུག་གི་ཚད་འཛིན།

༣. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ དདུལ་འབྲེལ་གི་བརྟན་གཞི་ ཡང་ན་ འབྲུག་གི་རྒྱུན་པུན་ལུ་ ཉེན་
ཚུབས་ འབྱུང་ཉེན་ཡོད་པའི་གནས་སྤངས་འཐོན་པ་ ཡང་ན་ ཕྱི་བཅའ་གཞི་ན་ ཡང་ན་
གོ་མཚན་ཅན་གི་དོ་རྒྱལ་ དྲག་ཐོག་དབང་བཅོང་ ཡང་ན་ ཞི་བའི་འཛིང་འབྲུག་གི་བྱ་སྤྱོད་
འཇིགས་བསྐྱལ་གིས་ འབྲུག་ ཡང་ན་ དེ་འེ་ཆ་ཤས་གང་རུང་ཅིག་གི་རང་བཅོན་ བདེ་སྤྱང་
དེ་ལས་ ས་ཁོངས་གཅིག་སྤྱིལ་གི་ཚབས་དོལ་ཉེན་ཚུབས་ལུ་ སྦྱོར་འཇུག་འཐབ་ནི་མེད།

བཅའ་ཁྲིམས་གཞན་དང་འབྲེལ་བ།

༤. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་ཚུ་གིས་ འབྲུག་གི་རྒྱལ་ཡོངས་ཚབས་དོལ་བཅའ་ཁྲིམས་
བཟུམ་གི་ བཅའ་ཁྲིམས་གཞན་གི་འོག་ ཚབས་དོལ་ཅིག་གི་གསལ་བསྐྱགས་འབད་མི་
ལས་སྒྲིབ་འགོ་གཞི་མི་འབད།

5. The powers during threatening disaster situation or disaster are in addition to and do not limit the powers a person may have under another Act such as National Emergency Act of the Kingdom of Bhutan.

Purpose

6. The purpose of this Act is to provide for:
 - a) The establishment and strengthening of institutional capacity for disaster management;
 - b) Mainstreaming of disaster risk reduction;
 - c) An integrated and coordinated disaster management focusing on community participation; and
 - d) Matters incidental thereto.

Chapter 2

National Disaster Management Authority

Establishment of National Disaster Management Authority

7. The National Disaster Management Authority shall be the highest decision making body on disaster management in Bhutan.

Composition of National Disaster Management Authority

8. The National Disaster Management Authority shall comprise of:
 - a) The Prime Minister, who shall be the ex-officio Chairperson;
 - b) The Minister of Home and Cultural Affairs, who shall be the ex-officio Vice Chairperson;
 - c) The Finance Minister;

༥. རྒྱུག་རན་ཉེན་ཚུབས་དང་ལྷན་པའི་གནས་སྟངས་ ཡང་ན་ རྒྱུག་རན་སྐབས་ཀྱི་དབང་ཚད་
 ཚུ་ འབྲུག་གི་རྒྱལ་ཡོངས་ཚབས་དོལ་བཅའ་ཁྲིམས་བཟུམ་གྱི་ བཅའ་ཁྲིམས་གཞན་གྱི་
 རྩལ་དབང་ནད་གསལ་ལྟར་ མི་ངོམ་ཅིག་གིས་འཆང་ཡོད་པའི་དབང་ཚད་ཚུ་གི་ ལ་སྐོང་
 ལུ་ཨིནམ་དང་ ཚད་འཛིན་མི་འབད།

དགོས་དོན།

༦. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོས་དོན་འདི་ཡང་
- (༡) རྒྱུག་རན་འཛིན་སྐྱོང་གི་གཙུག་སྡེ་དང་འབྲེལ་བའི་ རྒྱུགས་གྲུབ་གཞི་བཙུགས་
 དང་ ཅ་བརྟན་བཟོ་ནི།
 - (༢) རྒྱུག་རན་གྱི་ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་འདི་ མཉམ་སྡེབ་འབད་ནི།
 - (༣) འབྲེལ་མཐུན་དང་ མཉམ་འབྲེལ་ལྷན་པའི་ རྒྱུག་རན་འཛིན་སྐྱོང་འདི་ མི་སྡེ་
 གིས་གྲུལ་གཏོགས་འབད་ནི་ལུ་ དམིགས་ཏེ། དེལས་
 - (༤) དེའི་ཞར་འབྲུང་གི་གནད་དོན་ཚུ།

ལེའུ་ ༡ པ།

རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུག་རན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན།

རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུག་རན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གཞི་བཙུགས།

༧. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུག་རན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་འདི་ འབྲུག་ལུ་རྒྱུག་རན་འཛིན་སྐྱོང་ཐང་
 གོས་ཐག་བཅད་མི་གི་ འདུས་ཚོགས་མཐོ་ཤོས་ཨིན།

རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུག་རན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱི་བཀོད་སྤྱིམས།

༨. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུག་རན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་འདི་ནང་ཚུད་དགོཔ་ཡང་
- (༡) གོ་གནས་རྩིས་འབྲེལ་ལས་བརྟེན་པའི་ཁྲི་འཛིན་སྡེ་ གློན་ཆེན།
 - (༢) གོ་གནས་རྩིས་འབྲེལ་ལས་བརྟེན་པའི་ ཁྲི་འཛིན་འོག་མ་སྡེ་ བང་སྤྱིད་དང་
 རྩིས་འཛིན་ལྷན་ཁག་གི་གློན་པོ།
 - (༣) དངུལ་རྩིས་གློན་པོ།

- d) The Secretaries of all Ministries;
 - e) Gyalpoi Zimpon.
 - f) The Head of the National Environment Commission;
 - g) The Secretary of the Gross National Happiness Commission;
 - h) President of Bhutan Chamber of Commerce and Industry
 - i) The Head of the Department of Disaster Management, who shall be the Member-Secretary; and
 - j) Such other member as may be co-opted in accordance with the rules framed under this Act.
9. On the expiry of the term of the National Assembly or in the event of its dissolution, the Chief Advisor of the Interim Government shall assume the duties of the Chairperson of the Authority until the reconstitution of the National Assembly.
10. Composition of the National Disaster Management Authority shall not exceed 20 including compulsory members.

Function of National Disaster Management Authority

11. The National Disaster Management Authority shall:
- a) Approve the Disaster Management Strategic Policy Framework;
 - b) Approve the National Disaster Management and Contingency Plan;
 - c) Approve hazard zonation and vulnerability map;
 - d) Approve structural and non-structural measures and direct its implementation;
 - e) Approve national standard, guideline and standard operating procedure for effective disaster management

- (ང) ལྷན་ལག་ཆམ་ཉམ་གྱི་བྱང་ཆེན་ཚུ།
- (ཅ) རྒྱལ་པོའི་གཟིམ་དཔོན།
- (ཆ) རྒྱལ་ཡོངས་མཐའ་འཁོར་གནས་སྤངས་ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་འགོ་འཛིན།
- (ཇ) རྒྱལ་ཡོངས་དགའ་སྦྱིད་དཔལ་འཛོམས་ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་བྱང་ཆེན།
- (ཉ) འབྲུག་ཚོང་དང་བཟོ་གྲའི་ཚོགས་སྡེ་གི་སྲིད་འཛིན།
- (ཏ) མཐུས་མི་བྱང་ཆེན་སྡེ་ རྒྱུན་དུ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ཀྱི་འགོ་འཛིན། དེ་ལས་
- (ཐ) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་མངའ་འོག་བཟོ་བའི་ བཅའ་ཡིག་དང་འཁྲུལ་ བསྐྱོ་བཞག་འབད་བའི་ དེ་ལུགས་ཀྱི་འཐུས་མི་ གཞན།

༩. རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་གནས་ཡུན་ཆང་བ་ ཡང་ན་ ཅུ་ཁོལ་སོང་བའི་དུས་སྐབས་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུ་བསྐྱར་འཛུགས་མ་འབད་ཚུན་གྱི་རིང་ གནས་སྐབས་གཞུང་གི་གྲོས་དཔོན་སྤྱི་ཁབ་ཀྱིས་ དབང་འཛིན་འདི་གི་ཁྲི་འཛིན་གྱི་འགན་ཁུར་ལེན་དགོ།

20. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་དུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱི་བཀོད་སྤྱིགས་འདི་ རེས་པར་དུ་འཐུས་མི་འབད་དགོཔ་ཚུ་ཅིས་ཏེ་ འཐུས་མི་ ༥༠ ལས་ལྷག་ནི་མཉམ།

རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་དུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱི་བྱ་སྤྱོད་

22. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་དུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་འདི་གིས་

- (ཀ) རྒྱུན་དུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་ ཐབས་ལམ་སྲིད་བྱུས་ཀྱི་གནང་བ་བྱིན་ནི།
- (ཁ) རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་དུ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྱུང་རེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་གི་གནང་བ་འབྱིན་ནི།
- (ག) གཞན་ཉེན་ཅན་གྱི་ས་ཁོངས་དང་ ཉེན་ཅན་གྱི་ས་ཁུ་གི་ གནང་བ་འབྱིན་ནི།
- (ང) གཞི་བཀོད་ཅན་དང་ གཞི་བཀོད་མེད་པ་ཚུ་གི་ཐབས་ལམ་ལུ་ གནང་བ་བྱིན་དགོཔ་དང་ དེའི་ལག་ལེན་དངོས་འཐབ་ལུ་བཀོད་ཁྲབ་འབད་ནི།
- (ཅ) དངོས་ཐོག་བརྟག་ཞིབ་ཀྱི་ལག་ཆས་དང་ འདི་ལས་ལྷག་པའི་ལག་ཆས་ཚུ་ རྟོན་སྤྱིན་ཅན་གྱི་རྒྱུན་དུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་དོན་ལུ་ རྒྱལ་ཡོངས་གནས་ཚད་ སྤྱིགས་གཞི་དང་གནས་ཚད་ཅན་གྱི་ལག་ལེན་ འཐབ་ནིའི་བྱ་སྤྱོད་རིམ་

including but not limited to objective assessment tool.

- f) Recommend allocation of fund for the purpose of recovery and reconstruction;
 - g) Direct agencies to mainstream disaster risk reduction into their development plans, policies, programmes and projects;
 - h) Allocate resources from the National Disaster Management Budget; and
 - i) Ensure the establishment of an Inter-Ministerial Task Force.
12. Without prejudice to the generality of the provision contained in section 11 of this Act, the National Disaster Management Authority may:
- a) Direct any agency including private sector on disaster management;
 - b) Establish/commission research, development and training in the field of disaster management;
 - c) Direct the Department of Disaster Management, Dzongkhag Disaster Management Committees and agencies including the private sector as may be necessary for the effective implementation of this Act; or
 - d) Perform such other function as may be prescribed under this Act or any law in force.
13. In the case of disaster, the Chairperson of the National Disaster Management Authority may exercise all or any of the functions of the Authority, subject to ex post facto ratification by the Authority.

(ཁ) བསྐྱར་གསོ་དང་ ལོག་བཅོ་བསྐྱེད་འབད་ནི་གི་དགོས་དོན་ལུ་ མ་དངུལ་བགོ་
བཟུམ་གྱི་གྲོས་འདེབས་འབད་ནི།

(ཐ) ལས་སྡེ་ཁག་ཚུ་གིས་ རང་སོའི་གོང་འཕེལ་གྱི་འཆར་གཞི་ སྤྱད་བྱས་ ལས་
རིམ་ དེ་ལས་ལས་འགལ་ཚུ་ནང་ རྒྱུན་ལན་གྱི་ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་འདི་ མཉམ་
སྤེལ་འབད་དགོ་པའི་ བཀོད་བྱབ་འབད་ནི།

(ད) རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་ལན་འཛིན་སྐྱོང་འཆར་དངུལ་ནང་ལས་ ཐོན་ཁུངས་ཚུ་བགོ་
བཟུམ་འབད་ནི། དེ་ལས་

(ཀ) ལྷན་ཁག་ཕན་ཚུན་གྱི་ལས་ཁྱེད་ཚོགས་རྒྱུང་ཅིག་ གཞི་བཙུགས་ཡོད་པ་ལས་
བདེན་བཅོའི།

(ཀ) སྒྲིལ་སྒྲེལ་ཏེ་ ལས་སྒྲེག་རུང་ཅིག་ལུ་ རྒྱ་རྒྱ་འཛིན་སྐྱོང་འབད་
ནི་ལུ་ བཀོད་བྱ་འབད་ནི།

(ཁ) རྒྱ་རྒྱ་འཛིན་སྐྱོང་གི་གཞི་དོན་ཐོག་ ཞིབ་འཛེལ་ ལེགས་བཅོས་ དེ་ལས་
སྐྱོང་བཟར་ གཞི་བཅུགས་འབད་ནི་འགན་དབང་སྐྱོང་ནི།

(ག) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ དོན་སྤྱི་ཅན་འབད་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི་དོན་ལུ་ སྒྲིལ་
སྒྲེལ་ཏེ་ རྒྱ་རྒྱ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ རྫོང་ཁག་རྒྱ་རྒྱ་འཛིན་
སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་ དེ་ལས་ ལས་སྒྲེལ་ལུ་ དགོས་མཁོ་འབྱུང་ཚེ་ བཀོད་བྱ་
འབད་ནི། ཡང་ན་

(ང) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ རྒྱུ་མཐུན་ལུ་ ཡང་ན་ རྒྱུ་དབང་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་
ལུགས་གང་རུང་ཅིག་ནང་ ཆེད་དམིགས་བཀོད་པའི་ དེ་ལུགས་ཀྱི་བྱ་སྤྱོད་གཞན་
ཚུ་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི།

འབྲུག་གི་རྒྱུན་དུ་འཛིན་སྐྱོང་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༣ ཅན་མ།

International Assistance

14. The National Disaster Management Authority shall build relationship in the field of disaster management and disaster risk reduction with Government of other countries, legitimate international organizations, international non-governmental organizations, business establishments or volunteer groups.
15. The National Disaster Management Authority shall put in place a mechanism for international cooperation in the field of disaster risk reduction and disaster management.
16. The National Disaster Management Authority may, based on needs assessment and national capacity to respond to disaster, make recommendations to the Government to appeal for international humanitarian assistance to deal with disaster effectively.
17. The Government may accept assistance of Government of other countries, legitimate international organizations, international non-governmental organizations, business establishments or volunteer groups to discharge its duties under this Act.
18. Subject to agreements entered between the Royal Government and Governments of other countries or legitimate international organizations, the National Disaster Management Authority may, in accordance with the rules and regulations framed under this Act, regulate:
 - a) Procedure for initiating and terminating international disaster response, relief and recovery assistance;
 - b) Procedure for accepting international disaster response, relief and recovery assistance; and
 - c) Conduct of international disaster response, relief and recovery operation.

ཀྱལ་སྤྱི་གྲོགས་རམ།

༡༤. ཀྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་འདི་གིས་ ཀྱལ་ཁབ་གཞན་གྱི་གཞུང་
ཁྲིམས་མཐུན་ཡོད་པའི་ཀྱལ་སྤྱི་ལས་སྡེ་ ཀྱལ་སྤྱི་གཞུང་མིན་ལས་ཚོགས་ ཚོང་འབྲེལ་ལས་
སྡེ་ ཡང་ན་ ཁས་བླངས་སྡེ་ཚན་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ རྒྱུ་རྒྱུ་
ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་གྱི་གཞི་དོན་ཐོག་ མཐུན་འབྲེལ་བཟོ་དགོ།
༡༥. ཀྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་འདི་གིས་ རྒྱུ་རྒྱུ་ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་དང་
རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་གཞི་དོན་ཐོག་ ཀྱལ་སྤྱི་མཐུན་འབྲེལ་གྱི་དོན་ལས་ ཐབས་ལས་
ཅིག་བཀོད་བཞག་དགོ།
༡༦. རྒྱུ་རྒྱུ་འདི་ དོན་སྤྲིན་ཅན་གྱི་ འབྲེལ་སྤྱོད་འཐབ་ནི་ལུ་ ཀྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་
ལན་འབད་ནི་གི་ཕྱོགས་གྲུབ་དང་ དགོས་མཁོའི་བརྟག་ཞིབ་ལུ་གཞིར་བཞག་ཐོག་ གཞུང་
གིས་ཀྱལ་སྤྱི་འགྲོ་བ་མིའི་གྲོགས་རམ་གྱི་ལུ་བསྐྱེད་ནི་ལུ་ ཀྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་
དབང་འཛིན་གྱིས་ གྲོས་འདེབས་འབད་ཆོག།
༡༧. གཞུང་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་ འགན་ཁུར་ཚུ་ལག་ལེན་འཐབ་ནི་ལུ་
ཀྱལ་ཁབ་གཞན་གྱི་གཞུང་ ཁྲིམས་མཐུན་ཅན་གྱི་ཀྱལ་སྤྱི་ལས་ཚོགས་ ཀྱལ་སྤྱི་གཞུང་
མིན་ལས་ཚོགས་ ཚོང་འབྲེལ་ལས་སྡེ་ ཡང་ན་ ཁས་བླངས་སྡེ་ཚན་ཚུ་ལས་ གྲོགས་
རམ་ལེན་ཆོག།
༡༨. གཞུང་དང་ ཀྱལ་ཁབ་གཞན་གྱི་གཞུང་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་མཐུན་ཅན་གྱི་ཀྱལ་སྤྱི་ལས་
ཚོགས་ཚུ་གི་བར་ན་ གན་ཡིག་བཀོད་ཡོད་མི་དང་འབྲེལ་ ཀྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་
གྱིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་འོག་ལུ་བཟོ་ཡོད་པའི་ བཅའ་ཡིག་དང་སྤྱི་གསལ་གཞི་ཚུ་དང་
འབྲེལ་ ལྟངས་འཛིན་འབད་ཆོག་པ་ཡང་།

(༡) ཀྱལ་སྤྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱི་སྤྱི་གསལ་རམ་འདི་ འགོ་
བརྩུགས་དང་ མཐུག་བསྐུལ་ཐངས་ཀྱི་བྱ་སྤྱོད་ལུ་པ།

(ཨ) ཀྱལ་སྤྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱི་སྤྱི་གསལ་རམ་ ལེན་
ཐངས་ཀྱི་བྱ་སྤྱོད་ལུ་པ། དེ་ལས་

(ག) ཀྱལ་སྤྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱི་སྤྱི་གསལ་རམ་ འགོ་འབྲེན་འཐབ་
ཐངས་།

Meeting and Procedure

19. The National Disaster Management Authority shall meet at least once every six months.
20. The Chairperson of the National Disaster Management Authority may call a special meeting, if:
 - a) There is a threatening disaster situation or disaster;
 - b) A written request is made by a simple majority of the total number of members of the Authority; or
 - c) The Chairperson considers necessary.
21. The quorum for the transaction of business of the National Disaster Management Authority shall be a simple majority of the total number of members of the Authority.
22. The National Disaster Management Authority may allow members to be present in its meeting by using any technology that reasonably allows a member to participate in the discussion.
23. The National Disaster Management Authority shall conduct its meetings in accordance with the rules and regulations framed under this Act.

Chapter 3

Dzongkhag Disaster Management Committee

Constitution of Dzongkhag Disaster Management Committee

24. Every Dzongkhag Administration shall constitute a Dzongkhag Disaster Management Committee.

ཞལ་འཛུགས་དང་བྱ་སྤྲོད་ཅིང་མ་པ།

༡༩. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛུགས་དང་འཛུགས་འདི་ ཟླ་དྲུག་ལོ་ལོ་ལོ་ ཉུང་མཐའ་ཚར་
ལོ་འཛུགས་དགོ།
༢༠. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛུགས་དང་འཛུགས་འདི་འཛུགས་ཀྱིས་ དམིགས་བསལ་གྱི་ཞལ་
འཛུགས་ཅིག་བཀུག་ཆོག་པ་ཡང་ གཤམ་སྤྲོད་
(༡) རྒྱུ་རྒྱུ་ཉེན་རྒྱུ་ལྷན་པའི་གནས་སྤངས་ ཡང་ན་ རྒྱུ་རྒྱུ་ཅིག་ཡོད་སྐབས།
(༢) དང་འཛུགས་ཀྱི་འཕུས་མི་ཚུ་འི་ ཡོངས་བསྐྱེད་མས་ཁ་གྲངས་ལས་ བྱེད་མང་ཅིག་
གིས་ ཡིག་ཐོག་གསལ་ཁུ་ཅིག་སྤུལ་ཆོ།
(ག) འཛུགས་ཀྱིས་དགོས་མཁོ་བསྐྱེད་ཆོ།
༢༡. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛུགས་དང་འཛུགས་འདི་གི་ ལས་སྒྲུབ་འཐབ་ཁྱིལ་ འཛུགས་
གྲངས་འདི་ དང་འཛུགས་ཀྱི་འཕུས་མི་ཁ་གྲངས་ཡོངས་བསྐྱེད་མས་ལས་ བྱེད་མང་ཅིག་
ཡོད་པ་དགོ།
༢༢. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛུགས་དང་འཛུགས་ཀྱིས་ འཕུས་མི་ཚུ་ འཕུས་ལྷན་གྲངས་
ཅིག་ ལག་ལེན་འཐབ་ཐོག་ འཕུས་མི་ཅིག་ དེས་ཤེས་འདྲོངས་ཚུགས་པ་འབད་ ཞལ་
འཛུགས་ཀྱི་གོས་བསྐྱེད་ནང་ བཅའ་མར་གཏོགས་ཚུགས་པ་ཅིན་ བཅའ་མར་གཏོགས་ནི་
གི་གནད་བསྐྱེད་ཆོག།
༢༣. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛུགས་དང་འཛུགས་ཀྱིས་ རང་གི་ཞལ་འཛུགས་ཚུ་ བཅའ་
ཁྲིམས་འདི་འོག་ལུ་བཟོ་ཡོད་པའི་ བཅའ་ཡིག་དང་སྒྲིགས་གཞི་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ འགོ་
འདྲེན་འཐབ་དགོ།

ལེའུ་ ༩ པ།

རྫོང་ཁག་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛུགས་ཆོགས་རྒྱུ་

རྫོང་ཁག་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛུགས་ཆོགས་རྒྱུ་ལཱ་གཞི་བཙུགས།

༢༤. རྫོང་ཁག་བདག་སྐྱོང་ག་ར་གིས་ རྫོང་ཁག་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛུགས་ཆོགས་རྒྱུ་ཅིག་ གཞི་
བཙུགས་འབད་དགོ།

Composition of Dzongkhag Disaster Management Committee

25. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall comprise of:
- a) The Dzongdag, who shall be the ex-officio Chairperson;
 - b) A Dzongkhag Welfare Officer from the Druk Gyalpo's office of People's Welfare if any;
 - c) Chairperson of the Dzongkhag Tshogdu;
 - d) All Gups;
 - e) All Thrompons /Thromde Thuemi.
 - f) The Superintendent of Police or Officer-in-Charge, Royal Bhutan Police;
 - g) The Drungchen of the Zhung Dratshang or Dzongkhag Rabdeys ;
 - h) The Dzongkhag Disaster Management Officer, who shall be the Member-Secretary; and
 - i) Such other member as may be co-opted in accordance with the rules framed under this Act.
26. On the expiry of the term of the Gup/Thrompon/Thromde Thuemi or in the event of resignation, the Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee shall designate the most appropriate official in the Gewog/Thromde who shall represent in the Dzongkhag Disaster Management during the interim period.
27. Composition of the Dzongkhag Disaster Management Committee shall not exceed 25 including compulsory members.
28. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall elect a Vice Chairperson from amongst its members in accordance with the rules and regulations framed under this Act.

ཇོང་ཁག་རྒྱུན་པ་འཛིན་སྐྱོང་ཚུགས་ཆུང་གི་བཀོད་སྤྱི་གསལ།

༢༥. ཇོང་ཁག་རྒྱུན་པ་འཛིན་སྐྱོང་ཚུགས་ཆུང་ནང་ཆུང་དགོཔ་ཡང་

- (༡) གོ་གནས་ཇེས་འབྲེལ་ལས་བརྟེན་པའི་ཁྱི་འཛིན་སྤེ་ ཇོང་བདག།
- (༢) འབྲུག་རྒྱལ་པོའི་ མི་སེར་གྱི་སྤྱིད་སྤྱུག་ཡིག་ཚང་ཡོད་ན་ འདི་ནང་ལས་ ཇོང་ཁག་སྤྱིད་སྤྱུག་འགོ་དཔོན་ཅིག།
- (༣) ཇོང་ཁག་ཚུགས་འདུའི་ཁྱི་འཛིན།
- (༤) རྒྱལ་ཆ་མཉམ།
- (༥) ཁྲོམ་དཔོན་/ཁྲོམ་སྤེ་འབྲུས་མི།
- (༦) རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་འགག་སྤེ་གི་ འགག་སྤེའི་ཆ་འོག་འགོ་བདག་ ཡང་ན་ འགན་འཛིན་འགོ་དཔོན།
- (༧) གཞུང་གྲ་ཚང་ ཡང་ན་ རབ་སྤེ་ཁག་གི་བྱང་ཆེན།
- (༨) འབྲུས་མི་བྱང་ཆེན་སྤེ་ ཇོང་ཁག་རྒྱུན་པ་འཛིན་སྐྱོང་འགོ་དཔོན། དེ་ལས་
- (༩) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་བཟོ་ཡོད་པའི་ བཅའ་ཡིག་དང་འཁྲིལ་བསྐྱོ་བཞག་འབད་ བའི་དེ་ལུགས་ཀྱི་འབྲུས་མི་གཞན།

༢༦. རྒྱལ་ཁྲོམ་དཔོན་/ཁྲོམ་སྤེ་འབྲུས་མི་གི་གནས་ཡུན་ཚང་བ་ ཡང་ན་དགོངས་ཁུ་འབད་བའི་སྐབས་ ཇོང་ཁག་རྒྱུན་པ་འཛིན་སྐྱོང་ཚུགས་ཆུང་གི་ཁྱི་འཛིན་གྱིས་ རྒྱུད་འོག་/ཁྲོམ་སྤེ་ནང་གི་ འོས་མཚམས་ལྟན་པའི་འགོ་འཛིན་པ་འདི་ངོས་འཛིན་འབད་དགོཔ་དང་ ཁོ་ཁོ་གིས་ ཇོང་ཁག་རྒྱུན་པ་འཛིན་སྐྱོང་ཚུགས་ཆུང་ནང་ གནས་སྐབས་དུས་ཚོད་འདི་བསྐྱང་ རོ་ཚབ་འབད་དགོ།

༢༧. ཇོང་ཁག་རྒྱུན་པ་འཛིན་སྐྱོང་ཚུགས་ཆུང་གི་བཀོད་སྤྱི་གསལ་འདི་ དེས་པར་དུ་འབྲུས་མི་འབད་དགོཔ་ཚུ་ཅིས་ཏེ་ འབྲུས་ མི་ ༢༥ ལས་ལྷག་ནི་མེད།

༢༨. ཇོང་ཁག་རྒྱུན་པ་འཛིན་སྐྱོང་ཚུགས་ཆུང་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ ནང་གསལ་ལྟར་བཟོ་ཡོད་པའི་ བཅའ་ཡིག་དང་སྤྱི་གསལ་གཞི་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ འབྲུས་མི་ནང་འཁོད་ལས་ ཁྱི་འཛིན་འོག་མ་ཅིག་བཅག་འབྲུ་འབད་དགོ།

29. The term of the Vice Chairperson elected under section 28 of this Act shall be for three years.

Function of Dzongkhag Disaster Management Committee

30. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall be responsible for coordinating and managing all disaster management operations in the Dzongkhag under the direction and supervision of the National Disaster Management Authority.
31. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall:
- a) Prepare, review, update and implement the Dzongkhag Disaster Management and Contingency Plan;
 - b) Monitor and evaluate measures taken for prevention, mitigation, preparedness, response and capacity building by each sector in the Dzongkhag;
 - c) Ensure establishment and functioning of Critical Disaster Management Facility;
 - d) Ensure mainstreaming of disaster risk reduction into the development plan, policy, programme and project;
 - e) Ensure compliance of the approved hazard zonation and vulnerability map;
 - f) Ensure the enforcement of structural and non-structural measures;
 - g) Ensure that information about an event or a disaster is promptly communicated to the National Disaster Management Authority, Department of Disaster Management and all concerned;
 - h) Ensure that the damage assessments in the field are carried out professionally and efficiently without fear or favour

༢༩. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་ ༢༥ པའི་འོག་ བཅག་འབྲུ་གྲུབ་པའི་ཁྲི་འཛིན་འོག་མའི་
གནས་ཡུན་འདི་ ལོ་ངོ་གསུམ་གྱི་རིང་ལུ་ཨིན།

ཛོང་ཁག་རྒྱུན་པར་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུ་གི་བྱ་སྤྱོད།

༣༠. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་པར་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱི་བཀོད་ཁྲབ་དང་ བལྟ་སྐྱོང་མངའ་འོག་
ཛོང་ཁག་ནང་ རྒྱུན་པར་འཛིན་སྐྱོང་ཆ་མཉམ་གྱི་འགོ་འདྲན་འཐབ་ནི་ལུ་ མཉམ་འབྲེལ་
འབད་ནི་དང་ འཛིན་སྐྱོང་འཐབ་དགོ་པའི་ཁག་འགན་འདི་ ཛོང་ཁག་རྒྱུན་པར་འཛིན་སྐྱོང་
ཚོགས་རྒྱུ་ལུ་ལོག།

༣༡. ཛོང་ཁག་རྒྱུན་པར་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུ་གིས་

- (༡) ཛོང་ཁག་རྒྱུན་པར་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་འདི་
གྲ་སྒྲིག་འབད་ནི་ བསྐྱར་ཞིབ་འབད་ནི་ ཅུས་མཐུན་བཟོ་ནི་ དེ་ལས་ ལག་ལེན་
འཐབ་ནི།
- (༢) ཛོང་ཁག་ནང་ སྤེ་ཚན་རེ་རེ་བཞིན་གྱིས་ཐབས་ལམ་སྟོན་པའི་ སྟོན་འགོག་ ཞི་
ཐབས་ གྲ་སྒྲིག་ གཏོང་ལན་ དེ་ལས་ ཚུགས་གྲུབ་གོང་འཕེལ་ཚུ་ ལྷོ་རྟོག་དང་
བརྟག་ཞིབ་འབད་ནི།
- (༣) རྒྱུན་པར་འཛིན་སྐྱོང་གི་གནད་ཁག་ཆེ་བའི་མཐུན་རྒྱུན་ གཞི་བཙུགས་འབད་ནི་དང་
ལག་ལེན་འཐབ་བརྒྱབ་ ངེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (༤) གོང་འཕེལ་གྱི་འཆར་གཞི་ སྲིད་བྱུས་ ལས་རིམ་ དེ་ལས་ལས་འགུལ་ཚུ་ནང་
རྒྱུན་པར་གྱི་ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་འདི་ མཉམ་སྦྲེལ་འབད་དགོཔ་ངེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (༥) ཆ་འཛིགས་གྲུབ་པའི་ གཞི་ཉེན་ཉེན་ཅན་གྱི་ས་ཁོངས་དང་ ཉེན་ཅན་གྱི་ས་ཁུ་ལུ་
གནས་ཡོདཔ་ངེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (༦) གཞི་བཀོད་ཅན་དང་ གཞི་བཀོད་མེདཔ་ཚུ་གི་ཐབས་ལམ་ཚུ་ བསྐྱར་སྐྱོང་འབད་
ཡོདཔ་ ངེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (༧) རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་པར་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་ རྒྱུན་པར་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་
དེ་ལས་འབྲེལ་ཡོད་ཆ་མཉམ་ལུ་ སྐབས་དོན་ ཡང་ན་ རྒྱུན་པར་སྐྱོང་ ཅུས་ཐོག་
གི་བད་དོན་བྱིན་ནི་ཡོདཔ་ ངེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (༨) ས་ཁོངས་ནང་གི་སྐྱོན་ཞུགས་ཚུ་ འཛིགས་སྐྱང་ ཡང་ན་ ཚུགས་བརྒྱུང་མེད་པར་
ཁྱད་རིག་ལྡན་པ་དང་ འཛིན་ དྲགས་གྱི་ཐོག་ལས་འབད་ནི་ལུ་ངེས་བརྟན་བཟོ་
ནི།

- i) Coordinate and support disaster response and relief operation including recovery and reconstruction.
 - j) Ensure that detailed reports and regular updates on disaster event is provided to the Department of Disaster Management upon completion of field assessment of the situation;
 - k) With the support of the Department of Disaster Management promote education, awareness, capacity building and community training on hazard, risk, vulnerability and measure to be taken by the community to prevent, mitigate and respond to disaster;
 - l) Conduct regular mock drill;
 - m) Report on a quarterly basis to the National Disaster Management Authority on the progress of implementation of its Disaster Management and Contingency Plan;
 - n) Direct Dzungkhag, Thromde and Gewog Disaster Management subcommittee, if any, on such matters as may be necessary for the effective implementation of this Act; and
 - o) Perform such other function as may be prescribed under this Act or any law in force or as directed by the National Disaster Management Authority.
32. In the case of a disaster, the Chairperson of the Dzungkhag Disaster Management Committee may exercise all or any of the functions of the Dzungkhag Disaster Management Committee, subject to ex post facto ratification of the committee.
33. The Dzungkhag Disaster Management Committee shall meet at least twice a year.
34. The Dzungkhag Disaster Management Committee may frame rules and regulations concerning the conduct of its meeting.

- (ད) སྐར་སྐྱིད་དང་བསྐྱར་སྐྱིད་ཅིས་པའི་ རྒྱུ་རྒྱུ་གཤོང་ལན་དང་ རྒྱུ་གསོའི་ལས་
སྐྱིད་ཚུའི་འབྲེལ་མཐུན་དང་ རྒྱུ་སྐྱིད་འབད་ནི།
- (ཐ) རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ལུ་ རྒྱུ་རྒྱུ་སྐབས་དོན་སྐྱོར་ ལ་གསལ་སྒྲན་
ཁུངས་ རྒྱུ་མཐུན་ལ་གསོ་ཚུ་ གནས་སྐབས་འདིའི་གཞི་དོན་དབྱེད་དཔུང་མཚུག་
བསྐྱེད་པའི་ལུ་ལུ་ བྱིན་ནི་ཡོད་པ་ངེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (ད) གནོད་ཉེན་ ཉེན་ལ་ ཉེན་ཅན་དང་ རྒྱུ་རྒྱུ་གི་སྐྱོན་འགོག་ ཞི་ཐབས་དང་
གཤོང་ལན་ལུ་ མི་སྡེ་གིས་འབད་བའི་ཐབས་ལམ་ཚུ་གི་སྐྱོར་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་
ལས་ཁུངས་ཀྱི་རྒྱུ་སྐྱིད་ཐོག་ ཤེས་ཡོན་ གོ་དོན་དང་ཁབ་ ལྷོགས་སྐབ་གོང་
འཕེལ་ དེ་ལས་ མི་སྡེ་སྐྱོང་བཅར་ཚུ་ ཡར་དྲག་གཏང་ནི།
- (ན) རྒྱུ་རྒྱུ་གི་དཔེ་སྟོན་ལས་རིམ་འགོ་འདྲེན་འཐབ་ནི།
- (པ) རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ ལག་ལེན་གི་
སྐབ་འབྲས་ཚུ་ ལྷོང་བཞི་རེའི་བར་ནང་ ལན་ཐངས་རེ་ རྒྱུ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་
འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་ལུ་ རྒྱུ་ཁུ་འབད་ནི།
- (ཕ) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ དོན་སྤྲོད་ཅན་སྟེ་ ལག་ལེན་འཐབ་མིའི་དོན་ལུ་ དགོས་མཁོ་
ཡོད་ཆེ་ དེ་ལུགས་ཀྱི་གནད་དོན་སྐྱོར་ དྲུང་ཁག་ ཁྲོམ་སྟེ་ དེ་ལས་ཆེད་འོག་རྒྱུ་
རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ ཡན་ལག་ཚོགས་རྒྱུ་ཚུ་ཡོད་ཆེ་ བཀོད་ཁབ་འབད་ནི།
- (བ) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་ ཡང་ན་ ཁབ་དབང་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་
ལུགས་གང་རུང་ནང་ ཆེད་དམིགས་བཀོད་པ་ ཡང་ན་ རྒྱུ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་
འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གིས་ བཀོད་ཁབ་འབད་དེ་ཡོད་པའི་དེ་ལུགས་ཀྱི་བྱ་སྤྱོད་
གཞན་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི།

༣༢. གལ་སྲིད་ རྒྱུ་རྒྱུ་ཅིག་འབྲུང་སྐབས་ རྒྱུ་ལག་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུ་གིས་
ལུལ་ལས་དངོས་བསྐྱར་གི་འཛིན་འབད་མི་ལུ་གཞིར་བཞག་ཐོག་ ཚོགས་རྒྱུ་འཛིན་
གིས་ ཚོགས་རྒྱུ་གི་བྱ་སྤྱོད་ཆ་མཉམ་ ཡང་ན་ གང་རུང་ཅིག་ ལག་ལེན་འཐབ་ཆོག།

༣༣. རྒྱུ་ལག་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུ་དེ་ ལོ་རེ་ནང་ཉུང་ཤོས་ཆར་གཉིས་རེ་ཚོགས་དགོ།

༣༤. རྒྱུ་ལག་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུ་གིས་ རང་གི་ཞལ་འཛུམས་འགོ་འདྲེན་འཐབ་
ཐངས་སྐྱོར་ བཅའ་ཡིག་དང་སྤྱི་གསལ་གཞི་ཚུ་བཟོ་ཆོག།

Disaster Management Subcommittee

35. The Dzongkhag Disaster Management Committee may, if it considers necessary, constitute a subcommittee at the Dungkhag, Thromde or Gewog level to assist the Dzongkhag Disaster Management Committee in the performance of its functions under this Act.
36. The Dzongkhag Disaster Management Committee may frame rules and regulations under this Act to determine the composition and function of a subcommittee constituted under section 35 of this Act.

Function of Chairperson

37. The Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee shall exercise and discharge such functions of the Dzongkhag Disaster Management Committee as the committee may delegate.
38. Without prejudice to the generality of the provision contained in section 37 of this Act, the Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee shall:
 - a) Regularly review and assess the effectiveness of Dzongkhag Disaster Management and Contingency Plan;
 - b) Ensure decision and policy formulated by the Dzongkhag Disaster Management Committee is implemented;
 - c) Ensure that disaster risk reduction and disaster management activities are consistent with Disaster Management Strategic Policy Framework;
 - d) Provide prompt information on a disaster or an impending disaster situation to the Department of Disaster Management;
 - e) Provide regular updates and detailed reports on a disaster

ཀྱུན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ཡན་ལག་ཚྭ་སྤྱོད་ཀྱིས་

༢༥. རྩོམ་ལག་ཀྱུན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ཚྭ་སྤྱོད་ཀྱིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་
གཤམ་སྤྱོད་ རྩོམ་ལག་གི་དགོས་མཁོ་འབྱུང་ཆེ་ རྩོམ་ལག་ ཁྲིམ་སྤྱོད་ ཡང་ན་ རྩོམ་ལག་གི་
གནས་ཚད་ལུ་ ཡན་ལག་ཚྭ་སྤྱོད་ཀྱིས་ རྩོམ་ལག་ཀྱུན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ཚྭ་སྤྱོད་ཀྱིས་
བྱ་སྤྱོད་འཐབ་ཞི་འཛིན་སྐྱོང་ཚྭ་སྤྱོད་ཀྱིས་ གཞི་བཟུགས་འབད་ཆོག།

༢༦. རྩོམ་ལག་ཀྱུན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ཚྭ་སྤྱོད་ཀྱིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་༣༥ པའི་
ནང་གསལ་ལྟར་ གཞི་བཟུགས་ཡོད་པའི་ཡན་ལག་ཚྭ་སྤྱོད་ཀྱིས་ བཞོད་སྤྱོད་ཀྱིས་
དང་བྱ་སྤྱོད་འཐབ་ཐངས་ གཏན་འཁལ་བཟོ་ནི་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་
བཅའ་ཡིག་དང་སྤྱོད་ཀྱིས་གཞི་བཟུགས་ཀྱིས་བཟོ་ཆོག།

ཁྲིམ་འཛིན་གྱི་བྱ་སྤྱོད་

༢༧. རྩོམ་ལག་ཀྱུན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ཚྭ་སྤྱོད་ཀྱིས་ རྩོམ་ལག་ཀྱུན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་
ཚྭ་སྤྱོད་ཀྱིས་ ཚྭ་སྤྱོད་ཀྱིས་འགན་སྤྱོད་འབད་པའི་ དེ་ལུགས་བྱ་སྤྱོད་ཀྱིས་
བསྐྱར་སྤྱོད་དང་ གྲུབ་ཐབས་འབད་དགོ།

༢༨. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་༣༧ པའི་ནང་ཚུད་ཡོད་པའི་ སྤྱིར་བཏང་གི་དགོངས་དོན་
ལས་མ་འགལ་བར་ རྩོམ་ལག་ཀྱུན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ཚྭ་སྤྱོད་ཀྱིས་ཁྲིམ་འཛིན་གྱིས་

(༡) རྩོམ་ལག་ཀྱུན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྱུང་ལུ་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་བཟུགས་ དོན་
སྤྱོད་ཚན་ཡོད་མེད་ལུ་ རྩོམ་ལག་བསྐྱར་ཞིབ་དང་ དེ་བཟུང་ཚུ་འབད་ནི།

(༢) རྩོམ་ལག་ཀྱུན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ཚྭ་སྤྱོད་ཀྱིས་ ཁྲིམ་ཐག་ཆོད་མི་དང་ སྤྱོད་བྱུས་
བཅུམས་མི་ཚུ་ དེས་བདེན་ འབད་ལག་ལེན་འཐབ་ཚུགས་པ་བཟོ་ནི།

(༣) ཀྱུན་ངན་གྱི་ཉེན་ཁ་མར་ཡབ་དང་ ཀྱུན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་གི་ལས་དོན་ཚུ་ ཀྱུན་ངན་
འཛིན་སྐྱོང་ཐབས་ལམ་སྤྱོད་བྱུས་གཞི་བཞོད་དང་ འབྲེལ་ཆགས་ཡོད་པ་དེས་བདེན་
བཟོ་ནི།

(༤) ཀྱུན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ལུ་ ཀྱུན་ངན་ ཡང་ན་ ཀྱུན་ངན་འབྱུང་ཉེ་བའི་
གནས་སྤྱོད་སྤྱོད་ཀྱི་བཟུང་དོན་འདི་ རྩོམ་ཐོག་འཕྱིན་ནི།

(༥) ཀྱུན་ངན་སྤྱོད་ཀྱི་དོན་སྤྱོད་ ལགས་ལ་སྤྱོད་ཀྱི་དང་ རྩོམ་མཐུན་ལགས་ཀྱི་ གནས་
སྤྱོད་འདི་འཛིན་སྐྱོང་དོན་དེ་བཟུང་མཐུག་བསྐྱར་བའི་ཤུལ་ལུ་ ཀྱུན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་

- event to the Department of Disaster Management upon completion of field assessment of the situation;
- f) Manage response and relief operation in accordance with the directives issued by the National Disaster Management Authority; and
 - g) Coordinate delivery of services and resources to disaster affected communities.

Function of Gup and Thrompon/Thromde Thuemi

39. Gup and Thrompon/ Thromde Thuemi shall:

- a) Assist in the preparation of the Dzongkhag Disaster Management and Contingency Plan;
- b) Ensure mainstreaming of disaster risk reduction into Gewog and Thromde plan, policy, programme and project;
- c) Report to the Dzongkhag Disaster Management Committee on the measures taken by each sector on awareness, prevention, mitigation, preparedness, response and capacity building;
- d) Report on a quarterly basis to the Dzongkhag Disaster Management Committee on the progress of the implementation of Dzongkhag Disaster Management and Contingency Plan or Gewog or Thromde Disaster Management and Contingency Plan, if any;
- e) Educate and raise awareness on various hazard, risk and vulnerability in the community
- f) Promote and support community capacity building;
- g) Conduct regular mock drill;
- h) Facilitate efficient functioning of Critical Disaster

ལས་ཁུངས་ལུ་འབྱིན་ནི།

- (ཆ) རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱིས་ བཀོད་ཁུབ་འབད་ཡོད་མི་དང་
འཁྲུལ་ གཏོང་ལན་དང་ རྒྱུ་གསོ་འགོ་འབྱེན་གྱི་འཛིན་སྐྱོང་འཐབ་ནི། དེ་ལས་
(ཇ) རྒྱུ་རྒྱུ་གསོ་གཏོང་པའི་མི་སྡེ་ཚུ་ལུ་ ཞབས་ཏྲུག་དང་ཐོན་ཁུངས་ཚུ་ འབྱིན་ནི་
ཚུ་འཁྲུལ་འབྲེལ་འཐབ་ནི།

ཀཔོ་དང་ཁྲོམ་དཔོན་/ཁྲོམ་སྡེ་འཐུས་མི་གི་བྱ་སྒྲི།

༢༩. ཀཔོ་དང་ཁྲོམ་དཔོན་/ཁྲོམ་སྡེ་འཐུས་མི་གིས་

- (༡) རྫོང་ཁག་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ གྲ་
སྒྲིག་འབད་ནི་ལུ་ གྲོགས་རམ་འབད་ནི།
(༢) རྫོང་ཁྲོམ་དང་ ཁྲོམ་སྡེ་འཆར་གཞི་ སྤྱད་བྱས་ ལས་རིམ་ དེ་ལས་ལས་
འགལ་ཚུ་ནང་ རྒྱུ་རྒྱུ་ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་འདི་ མཉམ་སྡེབ་འབད་དགོཔ་ ངེས་
བདེན་བཟོ་ནི།
(༣) སྡེ་ཚན་རེ་རེ་བཞིན་གྱིས་ཐབས་ལམ་སྒྲན་པའི་ གོ་དོན་དར་ཁུབ་ སྒྲན་འགོག་
ནི་ཐབས་ གྲ་སྒྲིག་ གཏོང་ལན་ དེ་ལས་ ལྷོགས་གྲུབ་གོང་འཕེལ་ཚུ་འོས་རྒྱུ་
རྫོང་ཁག་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུ་ལུ་ ལྷན་ཁུ་འབད་ནི།
(ང) རྫོང་ཁག་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ དེ་
ལས་ གལ་སྤྱད་ རྫོང་ཁྲོམ་དང་ ཁྲོམ་སྡེ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་
ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ཡོད་ཆེ་ འདི་འཁྲུལ་ལན་གྱི་གྲུབ་འབྲས་ཚུ་ ཟླ་
ངོ་བཞི་རེ་འབར་ན་ ལན་ཐངས་རེ་ རྫོང་ཁག་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུ་ལུ་
ལྷན་ཁུ་འབད་ནི།
(ཅ) མི་སྡེ་ནང་ཡོད་པའི་གཏོང་ཉེན་སྒྲ་ཚོགས་ ཉེན་ཁ་ དེ་ལས་ ཉེན་ཅན་ཚུ་གི་སྒྲོར་
ཤེས་ཡོན་སྤེལ་ནི་དང་ གོ་དོན་དར་ཁུབ་ འབད་ནི།
(ཆ) མི་སྡེ་འོས་གྲུབ་གོང་འཕེལ་ལུ་ ཡར་ཤུག་གཏང་དགོཔ་དང་ རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་
ནི།
(ཇ) དུས་རྒྱུ་དུ་ དཔེ་སྒྲན་ལས་རིམ་འགོ་འབྱེན་འཐབ་ནི།
(ཉ) རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་གནད་ཁག་ཆེ་བའི་མཐུན་རྒྱུ་འདི་ དོན་སྤྱོད་ཅན་ཐོག་

Management Facility;

- i) Ensure adherence to hazard zonation and vulnerability map;
 - j) Ensure implementation of structural and non-structural measures;
 - k) Ensure that information about a disaster is promptly communicated to the Dzongkhag Disaster Management Committee and all concerned;
 - l) Conduct disaster response, relief and recovery operation under the direction and supervision of the Dzongkhag Disaster Management Committee; and
 - m) Identify and mobilize local resource that may be required during response and relief operation.
40. On the expiry of the term of the Gup/Thrompon/Thromde Thuemi or in the event of resignation, an appropriate official designated by the Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee to represent the Gewog/Thromde in the Dzongkhag Disaster Management Committee shall carry out the functions of the Gup/Thrompon/Thromde Thuemi.

Powers during threatening disaster situation or disaster

41. The Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee may, by an order in writing, for the purpose of response and relief operation.
- a) Requisition necessary human and material resources from any agency, civil society organization, private sector or person; and
 - b) Secure any premises that may be necessary for the conduct of response and relief operation.

ལག་ལེན་འཐབ་བརྟུབ་ལུ་ ལྷན་ཐབས་འབད་ནི།

- (5) གཞོད་ཉེན་ཅན་གྱི་ས་ཁོངས་དང་ ཉེན་ཅན་གྱི་ས་ཁྲ་ལུ་ གནས་ཡོད་པ་ རེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (ཐ) གཞི་བཀོད་ཅན་དང་ གཞི་བཀོད་མེད་པ་ཚུ་གི་ཐབས་ལམ་ཚུ་ ལག་ལེན་དངོས་འཐབ་ཡོད་པ་ རེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (ད) རྫོང་ཁག་ཁྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུ་དང་ འབྲེལ་ཡོད་ཆ་མཉམ་ལུ་ ཁྱེན་ངན་སྐྱོར་ ཅུས་ཐོག་ལུ་ བདེན་ཉེན་ཡོད་པ་ རེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (ན) རྫོང་ཁག་ཁྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུ་དགི་བཀོད་ཁྲབ་དང་ བཟུ་སྐྱོང་མངའ་འོག་ ཁྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་གཞི་ལུ་ རྒྱུ་གསོ་ དེ་ལས་བསྐྱུང་ཆེད་འགོ་འབྲེན་ཚུ་འཐབ་ནི།
- (པ) གཞི་ལན་དང་ རྒྱུ་གསོ་འགོ་འབྲེན་འཐབ་པའི་སྐབས་ མཁོ་ཆེ་བའི་ ས་གནས་གྱི་ཐོན་ཁུངས་ཚུ་ རེས་འཛིན་དང་ མཁོ་སྐྱབ་འབད་ནི།

༤༠. རྒྱུ་ཁོམ་དཔོན་/ཁོམ་སྡེ་འཐུས་མི་གི་གནས་ལུན་ཆང་བ་ ཡང་ན་དགོངས་ཁུ་འབད་བའི་སྐབས་ རྫོང་ཁག་ཁྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུ་དགི་ཁོམ་གྱིས་ རྫོང་ཁག་ཁྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུ་དང་ རྫོང་ཁོག་/ཁོམ་སྡེ་གི་རྩི་ཆང་འབད་ནི་དོན་ལུ་ འོས་འཆམས་ལྷན་པའི་འགོ་འཛིན་པ་རེས་འཛིན་འབད་ཡོད་མི་འདི་གིས་ རྒྱུ་ཁོམ་དཔོན་/ཁོམ་སྡེ་འཐུས་མི་གི་ལས་འགན་ཚུ་འབག་དགོ།

ཁྱེན་ངན་ཉེན་ཚུ་བས་ལྷན་པའི་གནས་སྐབས་ ཡང་ན་ ཁྱེན་ངན་སྐབས་གྱི་དབང་ཆ་ད།

༤༡. རྫོང་ཁག་ཁྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུ་ཁོམ་གྱིས་ གཞི་ལན་དང་ རྒྱུ་གསོ་འགོ་འབྲེན་གྱི་དོན་ལུ་ ཡིག་ཐོག་གི་བཀའ་རྒྱའི་ཐོག་ལས་ ཆོག་ནི་འདི་ཡང་
- (ག) ལས་སྡེ་ མི་སྡེ་ལས་ཚོགས་ སྐྱེར་སྡེ་ ཡང་ན་ མི་ངོ་གང་རུང་ལས་ དགོས་མཁོ་ལྷན་པའི་ མི་སྡེ་བས་དང་ རྒྱུ་དངོས་ཐོན་ཁུངས་ཚུ་ མཁོ་འདོད་བཀོད་ནི་དེ་ལས་
- (ཁ) གཞི་ལན་དང་ རྒྱུ་གསོ་འགོ་འབྲེན་འཐབ་ནི་དོན་ལུ་ དགོས་མཁོ་ལྷན་པའི་ ཁྱིམ་དང་སྐྱུགས་པའི་ས་ཁོངས་གང་རུང་ལེན་ནི།

42. Any agency, civil society organization, private sector or person shall make available to the Dzongkhag Disaster Management Committee resources requisitioned under section 41 of this Act.
43. The Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee may, by an order direct the owner of a property to put the property under the control or at the disposal of a person stated in the notice.
44. The Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee may enter or authorize any person to enter a place, if satisfied on reasonable grounds that it is necessary to enter the place to avoid imminent risk of death or injury to a person.
45. The Chairperson or a person entering a place under section 44 of this Act may enter using reasonable force and without a warrant or the consent of the owner or occupant of the place, provided that the person makes a reasonable attempt to do the following:
- a) Inform the owner or occupant the purpose of the entry; and
 - b) Inform the owner or occupant that it is permitted under this Act to enter the place without the owner or occupant's consent.
46. The Chairperson or a person entering a place under section 44 of this Act may:
- a) Search any part of the place;
 - b) Open a container or other item at the place using reasonable force;
 - c) Remove any item from the place;

༧༢. ལས་སྒྲེ་ མི་སྒྲེ་ལས་ཚོགས་ སྒྲེ་སྒྲེ་གང་རུང་ཅིག་ ཡང་ན་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ རྫོང་ཁག་
 རྒྱུ་རུ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཀླུང་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ རྟོན་ཚན་ ༧༡ པའི་ རྣ་
 གསལ་ལྟར་གྱི་ མཁོ་འདོད་བཀོད་མི་ཚུ་ ཐོབ་ཐབས་ཡོད་པ་བཟོ་དགོ།
༧༣. རྫོང་ཁག་རྒྱུ་རུ་ འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཀླུང་ ཁྲི་འཛིན་གྱིས་ རྒྱ་དངོས་ཅིག་གི་བདག་པོ་
 ལུ་ བཀའ་རྒྱུ་ཐོག་ལུ་ རྒྱ་དངོས་འདི་ ཚད་འཛིན་གྱི་འོག་བཙུག་དགོས་ ཡང་ན་
 མེད་པ་བཏང་དགོ་པའི་ བན་བསྐྱལ་འབད་ཚོག།
༧༤. གལ་སྲིད་ ས་ཁོངས་ཅིག་ནང་ མི་ངོ་ཅིག་ལུ་ ཤི་རྒྱུན་ ཡང་ན་ མ་སྒྱུན་འབྱུང་ངེས་པའི་
 ཉེན་ཁ་བཀག་ཐབས་ལུ་ ས་ཁོངས་ནང་ འཛུལ་དགོས་གལ་ཆེ་བའི་ རྒྱ་མཚན་ལྷན་པའི་
 རེས་ཤེས་འདྲོངས་ཆེ་ རྫོང་ཁག་རྒྱུ་རུ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཀླུང་གི་ འཛིན་གྱིས་
 ས་ཁོངས་འདི་ནང་ འཛུལ་སྤྱོད་འབད་ནི་ ཡང་ན་ མི་ངོ་མ་ཅིག་ལུ་ འཛུལ་སྤྱོད་ཀྱི་གནང་
 བ་འབྲེན་ཚོག།
༧༥. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ རྟོན་ཚན་༧༢ པའི་མངའ་འོག་ ཁྲི་འཛིན་ ཡང་ན་ མི་ངོ་ཅིག་
 གིས་ ས་ཁོངས་ཅིག་ནང་འཛུལ་སྐྱབས་ རྒྱ་མཚན་ལྷན་པའི་བཅོན་ལྷགས་ཐོག་ལས་
 དང་ བཀའ་འབྲེན་མེད་པར་ ཡང་ན་ བདག་པོ་ ཡང་ན་ ས་ཁོངས་དེ་ནང་གནས་མི་དང་
 གཅིག་ཁར་ གྲོས་མཐུན་མེད་པར་ ས་ཁོངས་ནང་ འཛུལ་སྤྱོད་འབད་ཚོག། ཨིན་རུང་ མི་
 རོམ་འདི་གིས་ གཤམ་འཁོད་ཚུ་འབད་ནི་ལུ་ རྒྱ་མཚན་ལྷན་པའི་དཔལ་བཅའ་ཐོག་ལས་
 (༡) བདག་པོ་ ཡང་ན་ ས་ཁོངས་ནང་གནས་མི་ལུ་ འཛུལ་སྤྱོད་ཀྱི་དགོས་དོན་
 གྱི་སྒྲེར་ བན་དོན་འབད་དགོ། དེ་ལས་
 (ཁ) བདག་པོ་ ཡང་ན་ ས་ཁོངས་ནང་གནས་མི་དང་ གྲོས་མཐུན་མེད་པར་ ས་
 ཁོངས་ནང་འཛུལ་སྤྱོད་འབད་ཚོགས་འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་མངའ་འོག་
 གནང་བ་ཡོད་ལུགས་ཀྱི་སྒྲེར་བན་དོན་འབད་དགོ།
༧༦. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ རྟོན་ཚན་༧༢ པའི་མངའ་འོག་ ཁྲི་འཛིན་ ཡང་ན་ མི་ངོ་མ་ཅིག་
 གིས་ ས་ཁོངས་ཅིག་ནང་འཛུལ་སྐྱབས་འབད་ཚོགས་དེ་ཡང་
 (༡) ས་ཁོངས་ཀྱི་ ཆཤས་གང་རུང་ནང་ འཛུལ་ཞིབ།
 (ཁ) ས་ཁོངས་ནང་ཡོད་པའི་ འདེགས་ཆས་ ཡང་ན་ ཅཆས་གཞན་ཚུ་ རྒྱ་
 མཚན་ལྷན་པའི་བཅོན་ལྷགས་ཐོག་ ལ་ཕྱེ་ནི།
 (ག) ས་ཁོངས་ནང་ལས་ ཅཆས་གང་རུང་ བཏོན་ནི།

- d) Take into the place equipment, persons or materials that is reasonably required to discharge the duties under this section; or
 - e) Direct a person to leave or not to enter, if the direction is necessary to protect the person's life or health.
47. The Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee or a authorized person proceeding under this Act, may inform a person that:
- a) It is an offence to obstruct or refuse to comply with any directives given by the Chairperson unless the person has a reasonable excuse; and
 - b) The Chairperson considers the person's conduct an obstruction.
48. The provisions under sections 41 to 47 shall apply mutatis mutandis to Operation Coordinator, Thrompon/Thromde Thuemi or Gup.

Chapter 4

The Inter-Ministerial Task Force

Constitution of Inter-Ministerial Task Force

49. The National Disaster Management Authority shall constitute an Inter-Ministerial Task Force.

Composition of Inter-Ministerial Task Force

50. The Inter-Ministerial Task Force shall comprise of technical experts from relevant Agencies.

- (ང) རོན་ཚན་འདི་གི་འོག་ རྒྱ་མཚན་ལྷན་པའི་ལཱ་འགན་སྒྲུབ་ནི་ལུ་ འཕུལ་ཆས་མི་
ཡང་ན་ མཁོ་ཆས་ཚུ་ ས་ཁོངས་འདི་ནང་བསྒྲུབ་ནི། ཡང་ན་
- (ཅ) གལ་སྲིད་ མི་ངོ་ཅིག་གི་ ཆོ་སྲོག་ ཡང་ན་ གཟུགས་ཁམས་འཕྲོད་བསྟེན་གྱི་
ཉེན་སྒྲོབ་ལུ་ བཀོད་བྱབ་ཀྱི་དགོས་མཁོ་ཡོད་ཆོ་ མི་ངོ་ཅིག་ལུ་ ས་ཁོངས་ལས་
འགྱུ་དགོས་ ཡང་ན་ ས་ཁོངས་ནང་ན་ འཕྲུལ་ནི་མེད་པའི་ བཀོད་བྱབ་བྱིན་ནི།

༤༧. རྫོང་ཁག་རྒྱུན་དན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་ཁྲི་འཛིན་ ཡང་ན་ གནང་བ་སྤྲོད་ཡོད་པའི་མི་ངོ་མ་
ཅིག་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འཁྲིལ་ ལས་དོན་འཐབ་སྐབས་ མི་ངོ་མ་ཅིག་ལུ་ བད་
དོན་འབད་ཆོག་པ་དེ་ཡང་

- (ཀ) མི་ངོ་ཅིག་གིས་ རྒྱ་མཚན་ལྷན་པའི་གསལ་ཁུ་ཅིག་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་
མིན་ ཁྲི་འཛིན་གྱིས་ བྱིན་པའི་བཀོད་བྱབ་གང་རུང་ལུ་ དགག་ཆ་ ཡང་ན་ མ་
གནས་མི་འདི་ གཞོད་འགལ་ཨིན་མི་ལཱ། དེ་ལས་
- (ཁ) ཁྲི་འཛིན་གྱིས་ མི་ངོ་ཅིག་གི་ ཀྱན་སྤྲོད་འདི་ དགག་ཆ་ཨིན་པའི་ ངོས་འཛིན་
འབད་བ།

༤༨. རོན་ཚན་༤༡ པ་ལས་ ༤༧ ཚུན་གྱི་དགོངས་དོན་ཚུ་ དགོས་མཁོ་ལྷན་པའི་བསྐྱར་བཅོས་
ཐོག་ འགོ་འབྲེན་མཉམ་འབྲེལ་པ་ ཁྲོམ་དཔོན་/ཁྲོམ་སྡེ་འབྲུས་མི་ ཡང་ན་ ཆཔོ་ལུ་ སྤྲོར་
འབྲུག་འབད་དགོ།

ལེའུ་ ༤ པ།

ལྷན་ཁག་ཡན་ཚུན་གྱི་ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུང་།

ལྷན་ཁག་ཡན་ཚུན་གྱི་ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུང་གི་བཅུགས།

༤༩. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་དན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་འདི་གིས་ ལྷན་ཁག་ཡན་ཚུན་གྱི་
ཚོགས་རྒྱུང་ཅིག་ གཞི་བཅུགས་འབད་དགོ།

ལྷན་ཁག་ཡན་ཚུན་གྱི་ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུང་གི་བཀོད་སྤྲིད།

༥༠. ལྷན་ཁག་ཡན་ཚུན་གྱི་ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུང་འདི་ནང་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་ཁག་ལས་
ཐབས་རིག་མཁས་མཆོག་ཚུ་ཚུད་དགོ།

51. The Inter-Ministerial Task Force shall consist of such number of members as prescribed by the National Disaster Management Authority.
52. The Head of the Department of Disaster Management/Executive Head of the Secretariat shall be the ex-officio Chairperson of the Inter-Ministerial Task Force.
53. The Inter-Ministerial Task Force shall elect a Vice Chairperson from amongst its members in accordance with rules and regulations framed under this Act.
54. The term of the Vice Chairperson elected under section 53 of this Act shall be for three years.
55. The Chairperson of the Inter-Ministerial Task Force shall designate one of the members as Member-Secretary to the Task Force.

Function of Inter-Ministerial Task Force

56. The Inter-Ministerial Task Force shall:
 - a) Review hazard zonation and vulnerability map and structural and non-structural measures;
 - b) Review disaster risk reduction and disaster management activities;
 - c) Review national standard, guideline and standard operating procedure for disaster management;
 - d) Provide necessary technical assistance in the preparation of Disaster Management and Contingency Plan, where necessary;
 - e) Advise relevant agency in setting up Critical Disaster Management Facility; and

47. ལྷན་ཁག་པན་རྩྭ་གྱི་ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུ་འདིའི་འཕུས་མི་ཁ་གངས་འདི་ རྒྱལ་ཡོངས་
རྩྭ་རན་འཛིན་སྤྱོད་དབང་འཛིན་གྱིས་ ཆེད་དམིགས་བཀོད་མི་ལྟར་བྱ་འོང་དགོ།
48. རྩྭ་རན་འཛིན་སྤྱོད་ལས་ཁུངས་ཀྱི་འགོ་འཛིན་/བྱུང་ཆེན་ཡིག་ཆ་དག་བཀོད་ཁབ་འགོ་
འཛིན་འདི་ གོ་གནས་རྩིས་འབྲེལ་ལས་བརྟེན་པའི་ལྷན་ཁག་པན་རྩྭ་གྱི་ལས་བྱེད་ཚོགས་
རྒྱུ་གི་ཁྲི་འཛིན་འབད་དགོ།
49. ལྷན་ཁག་པན་རྩྭ་གྱི་ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུ་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་
བཟོ་ཡོད་པའི་ བཅའ་ཡིག་དང་སྤྲིགས་གཞི་རྩྭ་དང་འབྲེལ་ འཕུས་མི་ནང་འཁོད་ལས་
ཁྲི་འཛིན་འོག་མ་ཅིག་བཅག་འཕུ་འབད་དགོ།
50. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་⁴³ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ བཅག་འཕུ་གྲུབ་པའི་ཁྲི་འཛིན་
འོག་མའི་གནས་ཡུན་འདི་ ལོ་ངོགས་མ་གྱི་རིང་ལུ་ཨིན།
51. ལྷན་ཁག་པན་རྩྭ་གྱི་ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུ་ཁྲི་འཛིན་འདི་གིས་ ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུ་དོན་
ལུ་ འཕུས་མི་བྱུང་ཆེན་སྤེ་ འཕུས་མི་ཅིག་ རོས་འཛིན་འབད་དགོ།

༥༦. ལྷན་ཁག་པན་རྒྱན་ལས་བྱེད་ཆོག་པ་རྒྱུ་གིས་:

- f) Perform such other function as may be directed by the National Disaster Management Authority.

57. The Inter-Ministerial Task Force shall frame rules concerning the conduct of its meeting.

Chapter 5

Department/Secretariat of National Disaster Management Authority

58. The Department of Disaster Management under the Ministry of Home and Cultural Affairs/Secretariat of National Disaster Management Authority shall be headed by a Director or Director General/Executive Head who shall be a civil servant.

Secretariat to the National Disaster Management Authority

59. The Department of Disaster Management/Secretariat of National Disaster Management Authority shall serve as the secretariat and executive arm of the National Disaster Management Authority and also function as the National Coordinating Agency for disaster management.

Function of the Department/Secretariat

60. The Department of Disaster Management/Secretariat of National Disaster Management Authority shall:
- a) Lay down the disaster management strategic policy framework.
 - b) Ensure that agencies mainstream disaster risk reduction into their development plans, policies, programmes and projects.
 - c) Prepare the National Plan in coordination with relevant Agencies;

༥༧. ལྷན་ཁག་པན་ཚུན་ལས་བྱེད་ཚོགས་རྒྱུད་གིས་ རང་གི་ཞལ་འཛིན་ལ་འགོ་འདྲན་འཐབ་
ཐངས་སྒྲོར་ བཅའ་ཡིག་ཚུ་བཟོ་དགོ།

ལས་ཁུངས་རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་འཛིན་སྐྱོང་བ་འཛིན་གྱི་བྱ་རྒྱུ་ཆེན་མོ་ཡིག་ཆ་།

५५. ནང་སྲིད་དང་སྲིལ་འཛིན་ལྷན་ཁག་འོག་ལུ་ རྒྱུ་དན་འཛིན་རྒྱུ་ལས་ཁྲུངས་/རྒྱལ་ཡོངས་
 རྒྱུ་དན་འཛིན་རྒྱུ་དབང་འཛིན་གྱི་བྱུང་ཆེན་ཡིག་ཚང་འདི་ ཞི་གཡོགས་ཅིག་ཨིན་དགོ་
 པའི་མདོ་ཆེན་ ཡང་ན་ ཡོངས་ཁྲུབ་མདོ་ཆེན་/བཀོད་ཁྲུབ་འགོ་འཛིན་ཅིག་གིས་ འགོ་
 འཛིན་འབད་དགོ།

ལ༩. རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁྲུངས་/རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་
ཡིག་ཆ་དག་སྐྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱི་ རྒྱུ་རྒྱུ་ཡིག་ཆ་དང་
འདྲི་གི་འཛིན་སྐྱོང་འཐབ་མེད་ཡན་ལག་འབད་ ལཱ་འབད་དགོཔ་མ་ཆད་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་
སྐྱོང་གི་དོན་ལུ་ རྒྱལ་ཡོངས་མཉམ་འབྲེལ་ལས་སྡེ་གི་བྱ་སྤྱོད་འཐབ་དགོ།

60. གྱུན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་/ཀྱལ་ཡོངས་གྱུན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་བྱང་ཆེན་
ཡིག་ཚང་གིས་

- (ཀ) རྒྱུན་དཀར་འཛིན་སྐྱོང་གི་ ཐབས་ལམ་སྲིད་བྱས་འདི་ གཞི་བཀོད་འབད་ནི།
 (ཁ) ལས་སྡེ་ཁག་ཚུ་གིས་ རང་སེའི་གོང་འཕེལ་གྱི་འཆར་གཞི་ སྲིད་བྱས་ ལས་
 དེམ་ དེ་ལས་ལས་འགྲུལ་ཚུ་ནང་རྒྱུན་དཀར་གྱི་ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་འདི་ མཉམ་
 སྡེབ་འབད་དགོཔ་ དེས་བདེན་བཟོ་ནི།
 (ག) འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་མཉམ་འབྲེལ་ཐོག་ རྒྱལ་ཡོངས་
 འཆར་གཞི་བྲིས་སྒྲིག་འབད་ནི།

- d) Formulate national standard, guideline and standard operating procedure for disaster management;
- e) Develop and implement public education, awareness and capacity building programme on disaster management;
- f) Develop standard training module and curriculum on disaster management in coordination with relevant agencies;
- g) Develop, maintain and update Disaster Management Information System in coordination with relevant agencies;
- h) Ensure the implementation of Disaster Management and Contingency Plan and disaster management activities at all levels;
- i) Facilitate the constitution of Disaster Management Committees and ensure its efficient functioning;
- j) Facilitate the formulation of hazard zonation and vulnerability map by relevant agencies;
- k) Facilitate and coordinate the setting up of Critical Disaster Management Facility and ensure its effective and efficient functioning;
- l) Facilitate the establishment/commissioning of research, development and training in the field of disaster management;
- m) Collaborate with Government of other countries, legitimate international organizations, international non-governmental organizations, business establishments or volunteer groups identified by the National Disaster

- 24

- Management Authority;
- n) Facilitate and coordinate international disaster response, relief and recovery assistance on a day-to-day basis in accordance with the rules and regulations framed under this Act;
 - o) Coordinate and support Dzongkhag Disaster Management Committee during disaster response and relief operation including recovery and reconstruction;
 - p) Submit periodic report to the National Disaster Management Authority on all issues pertaining to disaster management; and
 - q) Perform such other function as may be prescribed under this Act or any law in force or as directed by the National Disaster Management Authority.
 - r) The Department of Disaster Management shall ensure that the National Plan is available for inspection by the public.

Operation Coordinator

- 61. Upon declaration of a disaster, the Head of the Department of Disaster Management/Executive Head shall assume the role of Operation Coordinator under the supervision and direction of the Chairperson of the National Disaster Management Authority.
- 62. The operation coordinator shall designate and direct the concerned agency to operationalise effective response and relief operations.

Dzongkhag Disaster Management Officer

- 63. The Government shall recruit a Dzongkhag Disaster Management Officer in all the Dzongkhags.

ཚན་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་ མཉམ་མཐུན་འབད་ནི།

- (པ) རྒྱལ་སྤྱི་རྒྱུ་རུ་གཏོང་ལན་རྒྱུ་གསོ་དང་བསྐྱར་རྒྱུ་གསོ་ལས་རམ་འདི་ བཅའ་
ཁྲིམས་འདི་གི་ རྣམ་གསལ་ལྟར་བཟོ་བའི་བཅའ་ཡིག་དང་ སྤྱི་གསལ་གཞི་ལྟར་
དུ་ ཉིན་རིམ་བཞིན་དུ་ ལྷན་ཐབས་དང་ མཉམ་འབྲེལ་འབད་ནི།
- (བ) རྫོང་ཁག་རྒྱུ་རུ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུ་ལུ་ རྒྱུ་རུ་སྐབས་ བསྐྱར་གསོ་
དང་ ལོག་བཟོ་བསྐྱར་རྒྱུ་ཅིས་ཏེ་ གཏོང་ལན་དང་ རྒྱུ་གསོ་འགོ་འབྲེན་
འཐབ་ནི་ལུ་ མཉམ་འབྲེལ་དང་ རྒྱལ་སྤྱི་འབད་ནི།
- (མ) རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་ལུ་ རྒྱུ་རུ་འཛིན་སྐྱོང་དང་འབྲེལ་
བའི་གནད་དོན་ཆ་མཉམ་སྒྲིལ་ དུས་མཐུན་གྱི་སྤྲུལ་ལྟ་འབད་ནི། དེ་ལས་
- (ཙ) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་རྣམ་གསལ་ལྟར་ ཡང་ན་ རྒྱལ་དབང་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་
ལུགས་གང་རུང་ནང་ ཆེད་དམིགས་ བཀོད་པ་ ཡང་ན་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་
རུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱིས་ བཀོད་ཀྱིས་འབད་དེ་ཡོད་པའི་ དེ་ལུགས་
གྱི་བྱ་སྤྱོད་གཞན་ཚུ་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི།
- (ཛ) རྒྱུ་རུ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་འདི་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་འཆར་གཞི་འདི་ མི་
མང་གིས་ཞིབ་དཔྱད་འབད་ནི་ཡོད་པ་ ཅིག་ དེས་བདེན་བཟོ་ནི།

འགོ་འབྲེན་མཉམ་འབྲེལ་པ།

- ༤༡. རྒྱུ་རུ་འཛིན་སྐྱོང་གསལ་བསྐྱེད་འབད་མི་དེ་ལས་འགོ་བཟུང་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རུ་འཛིན་སྐྱོང་
དབང་འཛིན་ཁྲི་འཛིན་གྱི་ བལྟ་སྐྱོང་དང་བཀོད་ཀྱིས་འབད་ རྒྱུ་རུ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་
གྱི་འགོ་འཛིན་བཀོད་ཀྱིས་འབད་འཛིན་འདི་གིས་ འགོ་འབྲེན་མཉམ་འབྲེལ་པའི་ ལཱ་འགན་
འབག་དགོ།
- ༤༢. འགོ་འབྲེན་མཉམ་འབྲེལ་པ་གིས་ དོན་སྤྱོད་གཏོང་ལན་དང་ རྒྱུ་གསོ་འགོ་འབྲེན་
འཐབ་ནི་ལུ་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་རྩ་འཛིན་འབད་དེ་ བཀོད་རྒྱ་འབྲེན་དགོ།

རྫོང་ཁག་རྒྱུ་རུ་འཛིན་སྐྱོང་འགོ་དཔོན།

- ༤༣. གཞུང་གིས་ རྫོང་ཁག་གི་ར་ནང་ལུ་ རྫོང་ཁག་རྒྱུ་རུ་འཛིན་སྐྱོང་འགོ་དཔོན་ཅེ་ གསར་
བཙུགས་འབད་དགོ།

Function of the Dzongkhag Disaster Management Officer

64. Subject to the direction of the Department of Disaster Management/Secretariat of National Disaster Management Authority, the Dzongkhag Disaster Management Officer shall:

- a) Assist in the preparation, implementation, review and update of the Dzongkhag Disaster Management and Contingency Plan;
- b) Facilitate the preparation and implementation of Disaster Management and Contingency Plans of the Dungkhag, Thromde and Gewog, if any;
- c) Facilitate mainstreaming of disaster risk reduction into development plan, policy, programme and project of the Dzongkhag;
- d) Facilitate the implementation of disaster risk reduction and capacity building activity and awareness programme;
- e) Facilitate the implementation and monitoring of recovery and reconstruction activity;
- f) Coordinate response and relief operation during a disaster;
- g) Ensure conduct of regular mock drill;
- h) Maintain, update and ensure efficient functioning of the Disaster Management Information System;
- i) Compile quarterly report on the implementation of the Dzongkhag Disaster Management and Contingency Plan;
- j) Ensure timely submission of a report to the Department

ཐོང་ཁག་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་འགོ་དཔོན་གྱི་བྱ་སྤྱོད།

༤༤. རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་/རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་དུང་ཆེན་
ཡིག་ཚང་གིས་ བཀོད་བྱབ་འོག་ཐོང་ཁག་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་འགོ་དཔོན་འདི་གིས་

- (ག) ཐོང་ཁག་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་འདི་
གསུམ་གྱི་ ལག་ལེན་དངོས་འབབ་ བསྐྱར་ཞིབ་ དེ་ལས་དུས་མཐུན་བཟོ་ནི་ལུ་
ཤོགས་རམ་འབད་ནི།
- (ཁ) གལ་སྲིད་ དུང་ཁག་ ཁྲོམ་སྡེ་ དེ་ལས་ བཀོད་འོག་གི་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དང་
འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ཡོད་ཆེ་ གསུམ་གྱི་དང་ ལག་ལེན་དངོས་
བསྐྱར་གྱི་ སུན་ཤོགས་འབད་ནི།
- (ག) ཐོང་ཁག་གི་གོང་འཕེལ་འཆར་གཞི་ སྲིད་བྱུས་ ལས་རིམ་ དེ་ལས་ལས་འགལ་
ཚུ་ནང་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ཁ་མར་ཕབ་འདི་ མཉམ་སྡེ་འབད་ནི་ལུ་ སུན་ཤོགས་
འབད་ནི།
- (ང) རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ཁ་མར་ཕབ་དང་ ལྷོགས་གྲུབ་གོང་འཕེལ་ དེ་ལས་ གོ་དོན་དར་
བྱུང་ལས་རིམ་ཚུ་ ལག་ལེན་དངོས་བསྐྱར་ལུ་ སུན་ཤོགས་འབད་ནི།
- (ཅ) བསྐྱར་གསོ་དང་ འོག་བཟོ་བསྐྱར་གྱི་ལས་དོན་ ལག་ལེན་དངོས་འབབ་དང་
ལྷོགས་འབད་ནི་གི་ སུན་ཤོགས་འབད་ནི།
- (ཆ) རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་སྐྱབས་ གཞི་ལེན་དང་ རྒྱུ་གསོ་འགོ་འདྲེན་གྱི་ མཉམ་
འབྲེལ་འབད་ནི།
- (ཇ) དུས་རྒྱུ་གྱི་དཔེ་སྟོན་ལས་རིམ་ འགོ་འདྲེན་འབབ་ནི་ཡོད་པ་ ངེས་བདེན་བཟོ་
ནི།
- (ཉ) རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་བཟོ་དོན་རིམ་ལུགས་འདི་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་འབབ་ནི་ དུས་མཐུན་
བཟོ་ནི་ དེ་ལས་ དོན་སྤྲོད་ཅན་ཤོགས་ལག་ལེན་འབབ་བདུབ་ ངེས་བདེན་བཟོ་
ནི།
- (ཏ) རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ ལག་ལེན་
དངོས་བསྐྱར་འབད་མི་འདི་ རྒྱ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ ལན་ཐངས་རེ་ བསྐྱར་གསོ་
འབད་ནི།
- (ཐ) རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ལུ་ རྒྱུ་རྒྱུ་ ཡང་ན་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ཚུ་བས་ལྷན་

of Disaster Management on the occurrence of disaster or threatening disaster situation; and

- k) Perform such other function as may be prescribed under this Act or any law in force or as directed by the Department or Dzongkhag Disaster Management Committee.

- 65. Without prejudice to the generality of the provision contained in section 64 of this Act, the Dzongkhag Disaster Management Officer shall ensure the efficient functioning of the Critical Disaster Management Facility.

Chapter 6

Agency and Private Sector

Function of Agency and Private Sector

- 66. Every agency including the private sector notified by the National Disaster Management Authority shall institute a Disaster Management Unit in its organization.
- 67. An agency notified by the National Disaster Management Authority shall:
 - a) Prepare, implement, review and update Disaster Management and Contingency Plan in accordance with the guideline formulated under this Act;
 - b) Put in place a plan that would reasonably ensure continuity of critical services in the event of disaster;

པའི་གནས་སྤངས་འཕྲོ་ཡོད་པའི་སྐྱོར་ ཏུ་ཚད་ཐོག་ སྟན་ལུ་འབད་ཡོད་པ་
ངེས་བདེན་བཟོ་ནི། དེ་ལས་

- (ད) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་མངའ་འོག་ ཡང་ན་ ལུ་བ་དབང་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་ལུགས་
གང་ཅུང་ནང་ ཆེད་དམིགས་བཀོད་པ་ ཡང་ན་ ལས་ཁྲུངས་ ཡང་ན་ རྫོང་ཁག་
རྒྱ་རན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་གིས་ བཀོད་ལུ་བ་འབད་དེ་ཡོད་མི་ དེ་ལུགས་
ཀྱི་བྱ་སྐྱོ་གཞན་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི།

༤༥. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་༤༤ པའི་ནང་ཚུད་ཡོད་པའི་ སྤྱིར་བཏང་གི་དགོངས་དོན་ལུ་
འགལ་ཁྲེ་མེད་པར་ རྫོང་ཁག་རྒྱུང་རན་འཛིན་སྐྱོང་འགོ་དཔོན་གྱིས་ རྒྱུང་རན་འཛིན་སྐྱོང་
གི་གནད་ཁག་ཆེ་བའི་མཐུན་རྒྱུང་འདི་ དོན་སྤྲོད་ཅན་ཐོག་ ལག་ལེན་འཐབ་བཏུབ་ ངེས་
བདེན་བཟོ་དགོ།

ལུ་ ༤ པ། ལས་སྡེ་དང་སྐྱེ་སྡེ།

ལས་སྡེ་དང་སྐྱེ་སྡེ་གི་བྱ་སྐྱོ།

༤༦. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུང་རན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱིས་ བད་འཕྲིན་ནང་བཀོད་པའི་སྐྱེ་སྡེ་ཅིས་
ཏེ་ ལས་སྡེ་ག་ར་གིས་ རང་སོའི་ལས་སྡེ་ནང་ རྒྱུང་རན་འཛིན་སྐྱོང་སྡེ་ཕན་ཅིག་ གཞི་
བཙུགས་འབད་དགོ།

༤༧. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུང་རན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་ལས་ བད་འཕྲིན་ནང་བཀོད་པའི་ལས་སྡེ་ཅིག་
གིས་

- (ག) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ སྤྱིག་གཞི་དང་འབྲེལ་ རྒྱུང་རན་
འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་འདི་ གྲ་
སྤྱིག་ ལག་ལེན་དངོས་འཐབ་ བསྐྱར་ཞིབ་ དེ་ལས་ ཏུ་མཐུན་བཟོ་ནི།

- (ཁ) རྒྱུང་རན་གྱི་སྐབས་དོན་ལུ་ གནད་ཁག་ཆེ་བའི་ཞབས་ཏོག་ འོས་ལྷན་འབད་
རྒྱུ་མ་ཆད་པར་ བཞག་ནི་ངེས་བདེན་ཡོད་པ་བཟོ་ནིའི་འཆར་གཞི་ཅིག་ གཞི་
བཙུགས་འབད་ནི།

- c) Develop hazard zonation and vulnerability map including structural and non-structural measures;
- d) Ensure compliance of approved hazard zonation and vulnerability map;
- e) Ensure compliance and monitor implementation of structural and non-structural measures;
- f) Ensure the establishment, functioning and maintenance of Critical Disaster Management Facility;
- g) Provide assistance to Dzongkhag Disaster Management Committee, as and when required; and
- h) Perform such other function as may be prescribed under this Act or any law in force or as directed by the National Disaster Management Authority.

68. The private sector notified by the National Disaster Management Authority shall:

- a) Prepare, implement, review and update Disaster Management and Contingency Plan in accordance with the guideline formulated under this Act;
- b) Put in place a plan that would reasonably ensure continuity of critical services in the event of disaster;
- c) Provide assistance to Dzongkhag Disaster Management Committees, as and when required; and
- d) Perform such other function as may be prescribed under this Act or any law in force.

- (ག) གཞི་བོད་ཅན་དང་ གཞི་བོད་མེད་པའི་ཐབས་ལམ་ཚུ་ཅིས་ཏེ་ གཞོད་ཉེན་
ཅན་གྱི་ས་ཁོངས་དང་ ཉེན་ཅན་གྱི་ས་ཁྱ་ཚུ་བཟོ་ནི།
- (ང) གནང་བ་གྲུབ་པའི་ གཞོད་ཉེན་ཅན་གྱི་ས་ཁོངས་དང་ ཉེན་ཅན་གྱི་ས་ཁྱ་ལུ་
གནས་ཡོད་པ་ དེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (ཅ) གཞི་བོད་ཅན་དང་ གཞི་བོད་མེད་པའི་ཐབས་ལམ་འདི་ལུ་ གནས་ཡོད་པ་
དེས་བདེན་བཟོ་ནི་དང་ ལག་ལེན་དངོས་འཐབ་ཀྱི་ལྷ་རྟོག་འབད་ནི།
- (ཆ) རྒྱ་རན་འཛིན་སྐྱོང་གི་གནད་ཁག་ཆེ་བའི་མཐུན་རྒྱུན་ གཞི་བཅུགས་ ལག་ལེན་
འཐབ་བཟུབ་ དེ་ལས་ རྒྱ་རྒྱུང་འབད་ནི་ དེས་བདེན་བཟོ་ནི།
- (ཇ) རྫོང་ཁག་རྒྱ་རན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་ལུ་ དགོས་མཁོ་ནམ་འབྱུང་རུང་
གོགས་རམ་འབད་ནི། དེ་ལས་
- (ཉ) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ ཡང་ན་ རྒྱབ་དབང་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་ལུགས་
གང་རུང་ནང་ ཆེད་དམིགས་བཀོད་པ་ ཡང་ན་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱ་རན་འཛིན་
སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱིས་ བཀོད་ཀྱི་འབད་དེ་ཡོད་པའི་ དེ་ལུགས་ཀྱི་བྱ་སྐོ་གཞན་
ལག་ལེན་འཐབ་ནི།

༤༩. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱ་རན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་ལས་ བར་འཕྲིན་ནང་བཀོད་པའི་སྐྱེར་སྤེ་
ཅིག་གིས་

- (ཀ) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་བཟོ་ཡོད་པའི་ སྤྱི་གས་གཞི་དང་འབྲེལ་ རྒྱ་
རན་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྱུང་དེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་འདི་ ག་སྤྱི་ག་
ལག་ལེན་དངོས་འཐབ་ བསྐྱར་ཞིབ་ དེ་ལས་ རུས་མཐུན་བཟོ་ནི།
- (ཁ) རྒྱ་རན་གི་སྐྱབས་དོན་ལུ་ གནད་ཁག་ཆེ་བའི་ཞབས་རྟོག་ འོས་ལཱ་ན་འབད་
རྒྱ་མ་ཆད་པར་ བཞག་ནི་དེས་བདེན་ཡོད་པ་བཟོ་ནི་འཆར་གཞི་ཅིག་ གཞི་
བཅུགས་འབད་ནི།
- (ག) རྫོང་ཁག་རྒྱ་རན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་ལུ་ དགོས་མཁོ་ནམ་འབྱུང་རུང་
གོགས་རམ་འབད་ནི། དེ་ལས་
- (ང) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ ཡང་ན་ རྒྱབ་དབང་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་ལུགས་
གང་རུང་ནང་ ཆེད་དམིགས་བཀོད་པའི་ དེ་ལུགས་ཀྱི་བྱ་སྐོ་གཞན་ ལག་ལེན་
འཐབ་ནི།

Mainstreaming Disaster Risk Reduction

69. Gewog, Thromde, Dzongkhag, agency and private sector notified under sections 67 and 68 of this Act shall ensure mainstreaming of disaster risk reduction into its development plan, policy, programme and project.
70. The Department of Disaster Management shall coordinate the mainstreaming of disaster risk reduction into the development plan, policy, programme and project of a Gewog, Thromde, Dzongkhag, agency and private sector notified under sections 67 and 68 of this Act.
71. Every Gewog, Thromde, Dzongkhag and agency shall make provision for funds in its five year plan and annual plan and budget for the purpose of mainstreaming of disaster risk reduction and carrying out the activities set out in its Disaster Management and Contingency Plan.
72. The Government shall accord high priority to mainstreaming of disaster risk reduction and ensure agencies receive adequate budget.

Chapter 7

Disaster Management and Contingency Plan

73. The Disaster Management and Contingency Plan shall make provision for:
 - a) Prevention, mitigation and preparedness;
 - b) Maintaining emergency stockpiles including procedure for its release, replenishment and distribution;

ཀྱེན་ངན་ཁར་ཕབ་འདི་ མཉམ་སྡེ་བ་འབད་ནི།

༤༩. རྒྱུ་འོག་ ཁྲོམ་སྡེ་ རྫོང་ཁག་ དེ་ལས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་༤༡ དང་༤༢ པའི་
ནང་གསལ་གྱི་ བན་འཕྲིན་ནང་བཀོད་པའི་ ལས་སྡེ་དང་ སྐར་སྡེ་ཚུ་གིས་ རང་སོའི་གོང་
འཕེལ་འཆར་གཞི་ སྲིད་བྱས་ ལས་རིམ་ དེ་ལས་ ལས་འགལ་ཚུ་ནང་ ཀྱེན་ངན་གྱི་ཉེན་
ཁ་ཁར་ཕབ་འདི་ མཉམ་སྡེ་བ་འབད་དགོ།

༥༠. ཀྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་འདི་གིས་ རྒྱུ་འོག་ ཁྲོམ་སྡེ་ རྫོང་ཁག་ དེ་ལས་ བཅའ་
ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་༤༡ དང་༤༢ པའི་ནང་གསལ་གྱི་ བན་འཕྲིན་ནང་བཀོད་ཡོད་པའི་
ལས་སྡེ་དང་ སྐར་སྡེ་ཚུ་འི་ གོང་འཕེལ་འཆར་གཞི་ སྲིད་བྱས་ ལས་རིམ་ དེ་ལས་ལས་
འགལ་ཚུ་ནང་ ཀྱེན་ངན་གྱི་ཉེན་ཁ་ཁར་ཕབ་འདི་ མཉམ་སྡེ་བ་འབད་ནི་ལུ་ མཉམ་འབྲེལ་
འཐབ་དགོ།

༥༡. རྒྱུ་འོག་ ཁྲོམ་སྡེ་ རྫོང་ཁག་ དེ་ལས་ ལས་སྡེ་ག་ར་གིས་ ཀྱེན་ངན་གྱི་ཉེན་ཁ་ཁར་ཕབ་
འདི་ མཉམ་སྡེ་བ་འབད་ནི་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ནང་བཀོད་ཡོད་པའི་
ལས་དོན་ཚུ་འགོ་འདྲེན་འཐབ་ནི་ལུ་ རང་སོའི་ལོ་ལྷ་གི་འཆར་གཞི་དང་ ལོ་བསྟར་འཆར་
གཞི་ དེ་ལས་འཆར་དཔུལ་ནང་ མ་དཔུལ་བཞག་དགོ།

༥༢. གཞུང་གིས་ ཀྱེན་ངན་གྱི་ཉེན་ཁ་ཁར་ཕབ་འདི་ མཉམ་སྡེ་བ་འབད་ནི་ལུ་ གཙོ་རིམ་མཐོ་
ཤོས་བྱིན་ནི་དང་ ལས་སྡེ་ཚུ་གིས་ འཆར་དཔུལ་ལང་མ་ཐོབ་ཚུགས་པ་ རེས་བདེན་བཟོ་
དགོ།

ལེའུ་ ༥ པ།

ཀྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི།

༥༣. ཀྱེན་ངན་འཛིན་སྐྱོང་དང་ འབྲུང་ངེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ནང་ དགོངས་དོན་ཚུ་ད་
དགོངས་འདི་ལང་།

(༡) སྤྱོད་འགོག་ ཞི་ཐབས་ དེ་ལས་བྱ་སྤྱི་ག།

(ལ) ཚབས་དོལ་མཁོ་ཆས་ཚུ་གི་རྒྱུ་སྐྱོང་གུར་ འདི་ཚུ་གཏང་ནི་ གསར་ཚབ་
བཙུགས་ནི་ དེ་ལས་ བཀོ་བགམ་གྱི་བྱ་སྤྱོད་ལམ་ལུགས།

- c) Efficient response and relief during disasters;
- d) Budget projection for the implementation of the plan; and
- e) Such other matter as provided for in the guideline formulated under this Act.

National Disaster Management and Contingency Plan

- 74. The Department of Disaster Management shall prepare the National Plan in line with the Disaster Management and Contingency Plan prepared by agencies and Disaster Management Committees.
- 75. The National Disaster Management Authority shall approve the National Disaster Management and Contingency Plan.

Disaster Management and Contingency Plan prepared by Agency and Private Sector

- 76. Every agency and private sector notified under sections 67 and 68 of this Act shall prepare its Disaster Management and Contingency Plan.

Dzongkhag Disaster Management and Contingency Plan

- 77. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall prepare a Dzongkhag Disaster Management and Contingency Plan for its Dzongkhag in consultation with the Local Governments within its jurisdiction.
- 78. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall submit a copy of its Disaster Management and Contingency Plan to the National Disaster Management Authority.

Update and Review of Disaster Management and Contingency

- (ག) རྟོན་པ་སྐབས་ རྟོན་སྒྲིལ་ཅན་གྱི་གདོང་ལན་དང་ རྟོན་གསོ།
- (ང) འཆར་གཞི་འདིའི་ ལག་ལེན་དངོས་འབབ་ལུ་ འཆར་དངུལ་གྱི་དམིགས་
ཚད། དེ་ལས་
- (ཅ) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་བཟོ་ཡོད་པའི་ སྒྲིགས་གཞི་ནང་བཀོད་
མི་ དེ་ལྟགས་གྱི་གནས་འབབ་གཞན།

ཀླུ་ཡོངས་རྟོན་པ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ དེས་མེད་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི།

- ༧༢. རྟོན་པ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་འདི་གིས་ ལས་སྡེ་དང་ རྟོན་པ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུང་
ལས་ གྲ་སྒྲིག་འབད་ཡོད་པའི་ རྟོན་པ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ དེས་མེད་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་
ལྟར་དུ་ ཀླུ་ཡོངས་གྱི་འཆར་གཞི་འདི་ གྲ་སྒྲིག་འབད་དགོ།
- ༧༣. ཀླུ་ཡོངས་རྟོན་པ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་འདི་གིས་ ཀླུ་ཡོངས་རྟོན་པ་འཛིན་སྐྱོང་
དང་ འབྲུང་དེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་འདི་ གནང་བ་འགྲུབ་དགོ།

**ལས་སྡེ་དང་ སྐར་སྡེ་གིས་ གྲ་སྒྲིག་འབད་བའི་རྟོན་པ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ དེས་མེད་ཐབས་ལམ་
འཆར་གཞི།**

- ༧༤. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་༤༡ དང་༤༢ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ བརྟ་འཕྲིན་ནང་བཀོད་
པའི་ ལས་སྡེ་དང་ སྐར་སྡེ་ག་ར་གིས་ རང་སའི་རྟོན་པ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ དེས་མེད་
ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ཚུ་བཟོ་དགོ།

ཨྲུང་ལག་རྟོན་པ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ དེས་མེད་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི།

- ༧༥. ཨྲུང་ལག་རྟོན་པ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུང་འདི་གིས་ རང་སའི་དབང་བྱུང་ནང་འཁོད་ཡོད་པའི་
ས་གནས་གྱི་གཞུང་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་གྲོས་བསྟུན་ཐོག་ རང་སའི་ཨྲུང་ལག་གི་དོན་ལུ་ ཨྲུང་
ལག་རྟོན་པ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ དེས་མེད་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ཅིག་ གྲ་སྒྲིག་འབད་དགོ།
- ༧༦. ཨྲུང་ལག་རྟོན་པ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་ཚུང་འདི་གིས་ ཀླུ་ཡོངས་རྟོན་པ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་
འཛིན་འདི་ལུ་ རང་སའི་རྟོན་པ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ དེས་མེད་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་གི་འབྲ་
ཅིག་ཕུལ་དགོ།

Plan

79. Dzongkhag Disaster Management Committee, agencies and private sector notified under sections 67 and 68 of this Act shall update its Disaster Management and Contingency Plan at least once a year and review the Plan every five years.

Chapter 8

Financial Arrangement

Response and Relief Expenditure

80. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall, as an emergency measure, meet the expenses for response and relief operation from the annual budget of the Dzongkhag in accordance with the guideline formulated jointly by the National Disaster Management Authority and the Ministry of Finance.
81. The National Disaster Management Authority shall recommend to the Minister of Finance to authorize the use of public funds to defray expenditure incurred for response and relief operation in accordance with the Public Finance Act of Bhutan.

Budget for National Disaster Management Activities

82. There shall be a separate budget head to be called the budget for National Disaster Management Activities and it shall receive adequate budgetary allocation.
83. The budget specified in section 82 of this Act shall be utilized for immediate restoration of essential public infrastructure and service centres.
84. The budget specified in section 82 of this Act shall be managed and operated by the Department of Disaster Management

རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་དང་ དེས་མེད་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་གི་དུས་མཐུན་དང་བསྐྱར་ཞིབ།

༧༩. རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་ཚོགས་ཀྱི་དང་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་^{༤༧} དང་^{༤༨} པའི་འོག་ བརྟེན་འཛིན་ནང་བཀོད་པའི་ ལས་སྡེ་དང་ སྤྲོད་སྡེ་ཚུ་གིས་ རང་སོའི་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་དང་ དེས་མེད་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་ཚུ་ ལོ་རེའི་བར་ན་ ཉུང་ཤོས་ལན་ཐེངས་ རེ་ དུས་མཐུན་བཟོ་དགོས་དང་ ལོ་ལྔ་རེའི་བར་ན་ འཆར་གཞི་འདི་ ལན་ཐེངས་རེ་བསྐྱར་ ཞིབ་འབད་དགོ།

ལེའུ་ ༥ པ།

དདུལ་འབྲེལ་རིམ་སྒྲིག།

གཤོང་ལན་དང་རྒྱུ་གསོ་ཟད་མོན།

༤༠. རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་ཚོགས་ཀྱི་དང་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་དབང་འཛིན་ དང་ དདུལ་རྩིས་ལྷན་ཁག་གཉིས་ མཉམ་རུབ་ཐོག་ བཟོ་ཡོད་པའི་ལས་སྡེ་དང་འབྲེལ་ སྐབས་ཐོབ་ཅིག་གི་ཐབས་ལམ་འབད་ གཤོང་ལན་དང་རྒྱུ་གསོ་འགོ་འདྲེན་འཐབ་ནིའི་ཟད་ མོན་ཚུ་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་ཚོགས་ཀྱི་ལོ་བསྟར་འཆར་དདུལ་ནང་ལས་སྡེ་དགོ།

༤༡. གཤོང་ལན་དང་རྒྱུ་གསོ་འགོ་འདྲེན་འཐབ་པའི་ ཟད་མོན་ཚུ་འདི་ཟད་ཚབ་སྤྱོད་ནི་ལུ་ རྒྱལ་ ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་དབང་འཛིན་འདི་གིས་ དདུལ་རྩིས་སྤྱོད་པའི་ མི་དམངས་ཀྱི་ མ་དདུལ་ཚུ་ འབྲུག་གི་མི་དམངས་དདུལ་རྩིས་བཅའ་ཁྲིམས་ དང་འབྲེལ་ ལག་ལེན་ འཐབ་ཚོག་པའི་གནང་བ་གི་ ཁྲོམ་འདེབས་ལུ་དགོ།

རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་ལས་དོན་གྱི་འཆར་དདུལ།

༤༢. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོད་ལས་དོན་གྱི་འཆར་དདུལ་ཟེར་བཀོད་དེ་ འཆར་དདུལ་གྱི་ དབྱེ་བ་སོ་སོ་ཅིག་དགོས་དང་ འཆར་དདུལ་འདི་ནང་ མ་དདུལ་གྱི་བགོ་བཟུམ་སྤར་ངེས་ ཅམ་འཐོབ་དགོ།

༤༣. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་ ༥༩ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ ཆེད་དམིགས་བཀོད་པའི་འཆར་ དདུལ་འདི་ མི་དམངས་ཀྱི་ཉེར་མཁོའི་གཞི་རྒྱུ་མཁོ་ཆས་དང་ ཞབས་ཁྲོག་ལྟེ་བ་ཚུ་ དེ་ འཕུལ་ལས་ལཱ་འབད་བརྒྱབ་བཟོ་ནི་ལུ་ ལག་ལེན་འཐབ་དགོ།

Budget for Department of Disaster Management

85. There shall be a separate budget head to be called the Department of Disaster Management Budget.
86. The Department of Disaster Management Budget shall comprise, among others, the following activities:
- a) Capacity building;
 - b) Establishing and maintaining Critical Disaster Management Facility including purchase of equipment; and
 - c) Any other activity as may be required to strengthen the preparedness of the nation against disaster.

Recovery and Re-construction

87. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall, for the purpose of recovery and reconstruction, undertake damage assessment of public assets and infrastructure within its area of responsibility at the earliest and submit the assessment along with the work programme and cost estimate to the Department of Disaster Management for review and onward submission to National Disaster Management Authority.
88. The National Disaster Management Authority shall, for the purpose of recovery and reconstruction under section 87 of this Act, make recommendation to the Government for release of fund to the sectors concerned.

Emergency Procurement

89. Where exigencies of the disaster situation demand, the

༤༥. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་༤༩ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ ཆེད་དམིགས་བཀོད་པའི་འཆར་
དངུལ་འདི་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ ལས་ཁུངས་/རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་
དབང་འཛིན་གྱི་དྲུང་ཆེན་ཡིག་ཚང་གིས་ འགོ་འདྲེན་འཐབ་དགོ།

རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ཀྱི་འཆར་དངུལ།

༤༦. རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ཀྱི་འཆར་དངུལ་ཟེར་བཀོད་དེ་ འཆར་དངུལ་གྱི་དབྱེ་བ་སོ་
སོ་ཅིག་དགོ།

༤༧. རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ཀྱི་འཆར་དངུལ་འདི་ནང་ གནད་དོན་གཞན་གྱི་ནང་གསལ་
གསལ་འཁོད་ལས་དོན་ཚུ་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་ལག་ཆེ་བའི་མཐུན་

(༡) ལྷོ་གསལ་གྲུབ་ཤོང་འཕེལ།

(༢) འཕུལ་ཆས་མཁོ་སྤྱོད་ཚུ་ཕྱིས་པའི་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་གནད་ཁག་ཆེ་བའི་མཐུན་
རྒྱུ་ གཞི་བཙུགས་དང་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ དེ་ལས་

(༣) རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ཀྱི་ལག་ཆེ་གི་ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་ལག་
ཆེ་བའི་ ལས་དོན་གཞན་གསལ་ལྟར་གྱི་དོན་ལྟ།

བསྐྱར་གསོ་དང་ བསྐྱར་བསྐྱུན།

༤༨. བསྐྱར་གསོ་དང་ བསྐྱར་བསྐྱུན་གྱི་དོན་ལས་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ཆོགས་རྒྱུ་འདི་
གིས་ རང་སོའི་མངའ་ཁོངས་ནང་འཁོད་ཀྱི་འགན་ཁུར་ནང་ཆུད་མི་ མི་དམངས་ཀྱི་རྒྱ་དངོས་
དང་ གཞི་རྒྱུ་ཆས་མཁོ་སྤྱོད་ལུ་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་ལག་ཆེ་བའི་ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལག་
ཆེ་བའི་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ཀྱི་ལག་ཆེ་བའི་ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལག་ཆེ་བའི་ལྷན་
ཁྲིམས་ཀྱི་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ཀྱི་ལག་ཆེ་བའི་ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་
ལག་ཆེ་བའི་ ལས་དོན་གཞན་གསལ་ལྟར་གྱི་དོན་ལྟ།

༤༩. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་༥༠ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ བསྐྱར་གསོ་དང་ བསྐྱར་བསྐྱུན་གྱི་
དོན་ལས་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་ཁག་ཚུ་ལུ་ མ་དངུལ་གཏང་ནི་དོན་ལས་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་
རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱིས་ གཞུང་ལུ་ཁྲོམ་འདེབས་ལུ་དགོ།

National Disaster Management Authority upon obtaining prior approval from the Ministry of Finance may, to ensure direct and least time consuming method to procure good and service, exempt specific supply of goods and service from the standard procurement procedure specified in the Procurement Rules and Regulations.

Accounts and Audit

90. The agency concerned shall submit to the Ministry of Finance the accounts of the response and relief expenditure as per the Financial Rules and Regulations.
91. The Royal Audit Authority shall be the auditor for all Disaster Management expenditures.

Chapter 9 Classification of Disaster

Classification of Disaster

92. The classification of disaster is for the purpose of immediate and effective response and relief measures.
93. A disaster shall be classified as Type I, if it:
Can be managed with available resources and is within the coping capacity of the Gewog /Thromde concerned.
94. A disaster shall be classified as Type II, if it:
Can be managed with available resources and is within the coping capacity of the Dzongkhag concerned.
95. A disaster shall be classified as Type III, if:
Severity and magnitude is so great that it is beyond available

འཕྲལ་མཁོའི་མཁོ་གྲུབ།

༩༩. རྒྱལ་པོ་ལྷན་སྐྱེས་སྤྱད་དང་འབྲེལ་ དེས་པར་འཕྲལ་མཁོ་ཐོན་ཆོ་ ཅ་ཆས་དང་ ཞབས་ཏྲ་ག་
ཚུ་ ཐད་ཀར་དང་ རྒྱལ་ཡུན་སྤྱད་ཀྱི་འོན་དང་ མཁོ་སྦྱོར་འབད་ཚུ་གསལ་ དེས་བདེན་བཟོ་
ཐབས་ལུ་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱལ་པོ་ལྷན་སྐྱེས་སྤྱད་དང་འབྲེལ་གྱིས་ དཔུལ་ཕྱིས་ལྷན་ཁག་ལས་
སྤྲ་གོང་གི་གནང་བ་ལེན་ཏེ་ མཁོ་སྦྱོར་བཅའ་ཡིག་དང་སྤྱི་གསལ་གཞི་ནང་ ཆེད་དམིགས་
བཀོད་པའི་ གནས་ཚད་ཅན་གྱི་མཁོ་སྦྱོར་གྱི་ བྱ་སྤྱོད་ལས་ལཱ་གསལ་དང་འབྲེལ་མ་དགོ་པར་
དམིགས་བསལ་ཅ་ཆས་དང་ ཞབས་ཏྲ་ག་གི་མཁོ་མངགས་ཚུ་ འབད་ཆོག་པའི་གནང་བ་
བྱིན་ཆོག།

ཕྱིས་ཁྱ་དང་ཕྱིས་ཞིབ།

༡༠. འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་འདི་གིས་ དཔུལ་ཕྱིས་བཅའ་ཡིག་དང་ སྤྱི་གསལ་གཞི་དང་འབྲེལ་ གཞོང་
ལན་དང་ རྒྱུད་གསོའི་ཟད་གོན་གྱི་ཕྱིས་ཁྱ་ཚུ་ དཔུལ་ཕྱིས་ལྷན་ཁག་ལུ་སྤུལ་དགོ།
༡༡. རྒྱལ་གཞུང་ཕྱིས་ཞིབ་དབང་འཛིན་འདི་ རྒྱལ་པོ་ལྷན་སྐྱེས་སྤྱད་གི་ ཟད་གོན་ཆ་མཉམ་གྱི་ ཕྱིས་
ཞིབ་འབད་མི་ཨིན།

ལེའུ་ ༩ པ།

རྒྱལ་པོ་ལྷན་སྐྱེས་སྤྱད་དང་འབྲེལ་གྱི་དབྱེ་རིམ།

རྒྱལ་པོ་ལྷན་སྐྱེས་སྤྱད་དང་འབྲེལ་གྱི་དབྱེ་རིམ།

༡༢. རྒྱལ་པོ་ལྷན་སྐྱེས་སྤྱད་དང་འབྲེལ་གྱི་ འཕྲལ་མཁོ་གྲུབ་དང་ ཡན་ལུས་ཅན་གྱི་ གཞོང་ལན་དང་རྒྱུད་གསོའི་
ཐབས་ལས་འཐབ་ཅིའི་དོན་ལུ་ཨིན།
༡༣. རྒྱལ་པོ་ལྷན་སྐྱེས་སྤྱད་དང་འབྲེལ་གྱི་ དབྱེ་རིམ་ལྷན་ དང་པ་སྡེ་ བཅོམ་འཛུགས་འབད་ནི་ འདི་ཡང་ གལ་སྲིད།
ཆོད་འོག་ཁྲོམ་སྡེ་ གར་འབད་རུང་ རང་གི་འཐོན་ཁུངས་ གཞོང་ལན་དང་ རྒྱུགས་གྲུབ་
ཐོག་ཏུ་ འཛིན་སྦྱོར་འཐབ་ཚུ་གསལ་ལཱ་ན་ཆོ།
༡༤. རྒྱལ་པོ་ལྷན་སྐྱེས་སྤྱད་དང་འབྲེལ་གྱི་ གཞོང་ལན་ གཞིས་པ་སྡེ་ བཅོམ་འཛུགས་འབད་ནི་འདི་ཡང་ གལ་སྲིད།
རྫོང་ཁག་གར་འབད་རུང་ རང་གི་འཐོན་ཁུངས་གཞོང་ལན་དང་ རྒྱུགས་གྲུབ་ཐོག་ཏུ་ འཛིན་
སྦྱོར་འཐབ་ཚུ་གསལ་ལཱ་ན་ཆོ།

resources and the coping capacity of the Dzongkhag concerned;

Reclassification of Disaster

96. The National Disaster Management Authority may reclassify disaster types in accordance with rules and regulations framed under this Act.

Declaration of Disaster

97. The Druk Gyalpo may, on the written advice of the Prime Minister, proclaim Type III disaster in accordance with the provisions of the Constitution.
98. Notwithstanding anything contained in section 97 of this Act, the Druk Gyalpo may, on the written advice of the Chief Advisor of the Interim Government, proclaim Type III disaster for a period not exceeding 21 days on each occasion, if the disaster occurs on or during the expiry of the term of the National Assembly or in the event of its dissolution.
99. The Chairperson of the Dzongkhag Disaster Management Committee may, subject to approval of the National Disaster Management Authority, declare Type I and II disaster in accordance with rules and regulations framed under this Act.

Extension or disapproval

100. Parliament may extend or disapprove the continuance in force of a proclamation for type III disaster.
101. Notwithstanding anything contained in section 100 of this Act, the Interim Government may extend or disapprove the

༩༥. རྒྱུག་རན་གང་རུང་ དབྱེ་ཁག་གསུམ་པ་སྟེ་ བརྩེ་འཛིག་འབད་ནི་འདི་ཡང་ གཤམ་སྲིད།
ཉེན་ཚུབས་དང་ རྒྱགས་ཚད་སྟོམ་པའི་རྒྱུ་ལས་བརྟེན་ རྫོང་ཁག་ག་འབད་རུང་ནང་ ཡོད་
པའི་འཐོན་ཁུངས་དང་ རྒྱགས་གྲུབ་ཀྱི་འབད་ཐབས་མེད་པ།

རྒྱུ་རན་གྱི་དབྱེ་རིམ་ ཡང་བསྐྱར་དབྱེ་བ།

༩༦. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རན་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་འདི་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ རྣང་གསལ་
ལྟར་བཟོ་བའི་ བཅའ་ཡིག་དང་ སྤྲིགས་གཞི་དང་འབྲེལ་ རྒྱུ་རན་གྱི་རྣམ་པ་ ཡང་བསྐྱར་
དབྱེ་ཁག་དབྱེ་ཆོག།

རྒྱུ་རན་གསལ་བསྐྱགས།

༩༧. འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ རྟོན་ཆེན་གྱིས་ཡིག་ཐོག་ཕུལ་བའི་གྲོས་འབུལ་ཐོག་ ཅ་ཁྲིམས་
ཆེན་མོའི་དགོངས་དོན་ལྟར་དུ་ རྒྱུ་རན་དབྱེ་ཁག་ ༣ པའི་ གསལ་བསྐྱགས་བཀའ་བྱུང་
གནང་ཆོག།

༩༨. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་^{༩༧} པའི་ནང་ ག་དེ་སྟེ་བཀོད་དེ་ཡོད་རུང་ གཤམ་སྲིད་ རྒྱལ་
ཡོངས་ཆོགས་འདུའི་གནས་ཡུན་ཚང་སྐབས་ ཡང་ན་ ཅ་གོལ་སྐབས་ རྒྱུ་རན་འབྱུང་ཆེ་
འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ གནས་སྐབས་གཞུང་གི་གྲོས་དཔོན་གྱི་བྱུང་གྱིས་ ཡིག་ཐོག་
ཕུལ་བའི་གྲོས་འབུལ་ཐོག་ ཅུས་ཡུན་རེ་གི་སྐབས་ ཅུས་ཡུན་ཉི་ཤངས་ཉེར་གཅིག་ལས་
ལྷག་ནི་མེད་པའི་ རྒྱུ་རན་དབྱེ་ཁག་ ༣ པའི་གསལ་བསྐྱགས་བཀའ་བྱུང་གནང་ཆོག།

༩༩. རྫོང་ཁག་རྒྱུ་རན་འཛིན་སྐྱོང་ཆོགས་ཚུང་ཁྲི་འཛིན་གྱིས་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རན་འཛིན་སྐྱོང་
དབང་འཛིན་གྱི་གནང་བ་ལྟར་དུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་རྣང་གསལ་ལྟར་བཟོ་ཡོད་པའི་
བཅའ་ཡིག་དང་ སྤྲིགས་གཞི་ཚུ་དང་འབྲེལ་ དབྱེ་ཁག་ ༡ པ་དང་ ༢ པའི་ གསལ་
བསྐྱགས་འབད་ཆོག།

ཕར་འགྲངས་ ཡང་ན་ དགག་ཆ།

༡༠༠. སྤྱི་ཆོགས་ཀྱིས་ རྒྱུ་རན་ དབྱེ་ཁག་ ༣ པའི་ བཀའ་བྱུང་དེའི་བྱུང་དབང་འཕྲོ་མཐུད་ནི་
ལུ་ ཅུས་ཡུན་ཕར་འགྲངས་ ཡང་ན་ དགག་ཆ་ བཀོད་ཆོག།

continuance in force of a proclamation for type III disaster, if the disaster occurs on or during the expiry of the term of the National Assembly or in the event of its dissolution.

Provided that the duration of the proclamation and extension shall not extend beyond the tenure of the Interim Government.

102. The Dzongkhag Disaster Management Committee may, subject to approval of the National Disaster Management Authority, extend or disapprove a Type I and II disaster in accordance with rules and regulations framed under this Act.

Revocation

103. The Druk Gyalpo on the written advice of the Chief Advisor of the Interim Government may revoke the proclamation or extension of the proclamation of type III disaster.
104. The National Disaster Management Authority may on the recommendation of Dzongdag revoke the declaration or extension of the declaration of type I and II disaster.

Chapter 10

Critical Disaster Management Facility

Emergency Operation Centre

105. There shall be a National Emergency Operation Centre established by the Department of Disaster Management including Dzongkhag Emergency Operation Centres.
106. The Dzongkhag Disaster Management Committees may establish Dungkhag, Gewog or Thromde Emergency Operation Centre, if it considers necessary.

201. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་ 100 པའི་ནང་ ག་དེ་སྟེ་བཀོད་དེ་ཡོད་རུང་ གལ་སྲིད་ རྒྱལ་
ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་གནས་ཡུན་ཚངས་སྐབས་ ཡང་ན་ ཅུ་ཤོལ་སྐབས་ རྒྱུ་རྒྱུ་འབྱུང་ཆོ་
གནས་སྐབས་གཞུང་གིས་ རྒྱུ་རྒྱུ་དབྱེ་ཁག་ 3 པའི་ བཀའ་བྱུང་དེའི་བྱུང་དབང་འཕྲོ་
མཐུད་ནི་ལུ་ ཅུས་ཡུན་ཕར་འགྱངས་ ཡང་ན་ དགག་ཆ་བཀོད་ཆོག།
ཨིན་རུང་ དེ་ལྟགས་ཀྱི་བཀའ་བྱུང་དང་ ཕར་འགྱངས་གི་ཅུས་ཡུན་འདི་ གནས་སྐབས་
གཞུང་གི་གནས་ཡུན་ལས་ འགལ་མི་ཆོག།
202. རྒྱུ་རྒྱུ་འབྱུང་ཆོག་སྤྱི་ཚོགས་རྒྱུ་འབྱུང་ཆོག་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འབྱུང་ཆོག་
དབང་འཛིན་གྱི་གནད་བ་ལྟར་དུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་མངའ་འོག་བཟོ་ཡོད་པའི་ བཅའ་
ཡིག་དང་ སྒྲིགས་གཞི་རྒྱུ་དང་འཁྲིལ་ རྒྱུ་རྒྱུ་དབྱེ་ཁག་ 1 པ་དང་ 2 པའི་ ཅུས་
ཡུན་ཕར་འགྱངས་དང་ དགག་ཆ་བཀོད་ཆོག།

ཕྱིར་བཤེལ།

203. འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ གནས་སྐབས་གཞུང་གི་གྲོས་དཔོན་སྤྱི་བྱུང་གིས་ ཡིག་ཐོག་
ལུ་བའི་གྲོས་འབྲུལ་ཐོག་ རྒྱུ་རྒྱུ་དབྱེ་ཁག་ 3 པའི་ བཀའ་བྱུང་ ཡང་ན་ ཅུས་ཡུན་
ཕར་འགྱངས་འདི་ ཕྱིར་བཤེལ་གནང་ཆོག།
204. རྒྱུ་རྒྱུ་འབྱུང་ཆོག་སྤྱི་ཚོགས་རྒྱུ་འབྱུང་ཆོག་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འབྱུང་ཆོག་
དབྱེ་ཁག་ 1 པ་དང་ 2 པའི་དོན་ལུ་སྤྱི་བྱུང་གིས་ལས་སྐབས་ ཡང་ན་ ཅུས་ཡུན་ཕར་
འགྱངས་འདི་ ཕྱིར་བཤེལ་གནང་ཆོག།

ལེའུ་ 10 པ།

རྒྱུ་རྒྱུ་འབྱུང་ཆོག་གི་གནད་ཁག་ཆེ་བའི་མཐུན་རྒྱུ།

ཚབས་དོལ་འགོ་འཕྲེན་ལ།

205. རྒྱུ་རྒྱུ་འབྱུང་ཆོག་སྤྱི་ཚོགས་རྒྱུ་འབྱུང་ཆོག་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚབས་དོལ་ཉེན་རྒྱུ་ལས་ལེན་ལྟེ་
བ་བཅིས་ཏེ་ རྒྱུ་རྒྱུ་འབྱུང་ཆོག་ ཚབས་དོལ་ཉེན་རྒྱུ་ལས་ལེན་ལྟེ་བ་རྒྱ་གཞི་བཅུགས་འབད་
དགོ།

206. རྒྱུ་རྒྱུ་འབྱུང་ཆོག་སྤྱི་ཚོགས་རྒྱུ་འབྱུང་ཆོག་གིས་ གལ་སྲིད་དགོས་མཁོ་ཡོད་ཆོ་ རྒྱུ་རྒྱུ་

107. The National Emergency Operation Centre shall supervise the functioning of the Dzongkhag Emergency Operation Centre.

Early Warning System

108. The National Disaster Management Authority shall direct relevant agencies to put in place early warning system as a monitoring and advisory tool to identify hazard and notify all vulnerable population and responding agencies of threatening disaster situation or disaster.
109. The National Disaster Management Authority shall institute a system of alerts to determine the condition of disaster, resources needed for response and relief operations and other necessary requirements.
110. The National Disaster Management Authority may authorize the use of any audio or audio-visual media or such other means of communication as may be available to carry any warning or advisories regarding any threatening disaster situation or disaster.

Emergency Medical Service

111. The Ministry of Health shall put in place emergency medical services throughout the country.
112. The Ministry of Health shall be responsible for managing emergency medical services during disaster.

Search and Rescue Team

113. There shall be a Search & Rescue Team both at the National and Local Government level.
114. The Department of Disaster Management shall ensure that the Search & Rescue Team is well equipped and trained.

- སྐད་འོག་ ཡང་ན་ ཁྲིམ་སྡེ་ཚབས་རྫོང་འགོ་འབྲེན་ལྷེ་བ་ གཞི་བཙུགས་འབད་ཆོག།
20༧. རྒྱལ་ཡོངས་ཚབས་རྫོང་ཉེན་རྒྱུ་བས་འགོ་འབྲེན་ལྷེ་བ་འདི་གིས་ རྫོང་ཁག་ཚབས་རྫོང་ཉེན་རྒྱུ་བས་འགོ་འབྲེན་ལྷེ་བའི་ བྱ་སྐོར་འཐབ་ཐངས་རྩི་ བལྟ་སྦྱོང་འབད་དགོ།

སྤྱོད་ཉེན་བཟུང་འཛིན་ལུགས།

20༨. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རལ་འཛིན་སྦྱོང་དབང་འཛིན་འདི་གིས་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་རྩི་ལུ་ ལྷ་རྟོག་དང་ ཁ་བཀོད་ཀྱི་ཐབས་ཤེས་ཅིག་འབད་ གཞི་ཉེན་རྫོང་འཛིན་དང་ ཉེན་ཁ་ཆེ་བའི་མི་སྡེ་བས་ཆ་མཉམ་ དེ་ལས་གཞི་ལན་འབད་མི་ལས་སྡེ་རྩི་ལུ་ རྒྱུ་རལ་ཉེན་རྒྱུ་བས་ཡོད་པའི་གནས་སྤངས་དང་ རྒྱུ་རལ་གྱི་སྐོར་ལས་ བཟ་དོན་བསྐྱེལ་མི་ སྤྱོད་གི་ཉེན་བཟུང་འཛིན་ལུགས་འདི་ གཞི་བཙུགས་འབད་བཞག་དགོ་པའི་ བཀོད་བྱུབ་འབད་དགོ།
20༩. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རལ་འཛིན་སྦྱོང་དབང་འཛིན་འདི་གིས་ རྒྱུ་རལ་གྱི་གནས་སྤངས་དང་ གཞི་ལན་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ དགོས་མཁོ་ཅན་གྱི་ཐོན་ཁུངས་ དེ་ལས་ གཞན་མཁོ་ཆེ་བའི་དགོས་མཁོ་རྩི་ གཞན་འཁེལ་བཟོ་ནི་ལུ་ ཉེན་བཟུང་འཛིན་ལུགས་ཅིག་ གཞི་བཙུགས་འབད་དགོ།
210. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རལ་འཛིན་སྦྱོང་དབང་འཛིན་འདི་གིས་ ཐོས་སྒྲ་ ཡང་ན་ མཐོང་ཐོས་ཀྱི་ བཟ་བརྒྱུད་གང་རུང་ ཡང་ན་ བཟ་བརྒྱུད་ཀྱི་ཐབས་ཤེས་གཞན་ ག་ཅི་བཟུམ་ཡོད་རུང་ རྒྱུ་རལ་ཉེན་རྒྱུ་བས་ཅན་གྱི་གནས་སྤངས་དང་ རྒྱུ་རལ་གྱི་སྐོར་ ཉེན་བཟུང་ ཡང་ན་ ཁ་བཀོད་འབད་ཚུགས་མི་ཅིག་ ལག་ལེན་འཐབ་ཆོག་པའི་གནང་བ་བྱིན་ཆོག།

གསོ་བའི་ཚབས་རྫོང་ཞབས་རྟོག།

211. གསོ་བའི་ལྷན་ཁག་གིས་ རྒྱལ་ཁབ་མཐའ་དབུས་མེད་པར་ གསོ་བའི་ཚབས་རྫོང་ཞབས་རྟོགས་རྩི་ གསྐྱེག་འབད་བཞག་དགོ།
212. རྒྱུ་རལ་སྐབས་ གསོ་བའི་ཚབས་རྫོང་ཞབས་རྟོག་རྩི་གི་འཛིན་སྦྱོང་འགན་ཁུར་འདི་ གསོ་བའི་ལྷན་ཁག་ལུ་ཕོག།

འཛོལ་ཞིབ་དང་སློག་སྐབས་སྡེ་ཚན།

213. རྒྱལ་ཡོངས་དང་ ས་གནས་གཞུང་གི་གནས་ཚད་གཉིས་ཆ་རའི་ནང་ འཛོལ་ཞིབ་དང་སློག་སྐབས་སྡེ་ཚན་ཅིག་ཡོད་དགོ།

Regulation of Critical Disaster Management Facility

115. The Department of Disaster Management shall frame rules and regulations to determine the composition, organization, operation and coordination of the Critical Disaster Management Facility constituted under this Act or such other Critical Disaster Management Facility as may be constituted by an order of the Authority.

Chapter 11

Relief Assistance and Compensation

Relief Assistance

116. The Department of Disaster Management shall formulate the minimum standards and procedures for relief assistance.
117. No person shall be discriminated on the ground of race, sex, language, religion, politics or other status in relation to relief assistance provided to the victims of disaster.

Compensation for use, loss and damage of property during relief operation.

118. The Dzongkhag Disaster Management Committee shall ensure payment of compensation from the annual budget of the Dzongkhag to persons or private entities whose property is used, lost or damaged during relief, response and recovery operation.
119. The compensation under section 118 of this Act shall be paid as per the guideline and standard formulated under this Act.
120. Compensation is not payable for loss or damage in the event that an amount for the loss or damage is recovered or recoverable under a policy of insurance.

११८. རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁྲུངས་འདི་གིས་ འཛོལ་ཞིབ་དང་སྟོག་སྐབས་སྡེ་ཚན་འདི་ལུ་
མཁོ་ཆས་དང་ སྐྱོང་བཅུ་ཚུ་ ལེགས་ཤོམ་ཡོད་པ་དེས་བདེན་བཟོ་དགོ།

རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་གནད་ཁག་ཆེ་བའི་མཐུན་རྒྱུ་གི་ཁྲི་ཁྲི་མས་སྟོག་སྐབས་འཛིན།

११५. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁྲུངས་འདི་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་
ལྟར་གཞི་བཙུགས་ཡོད་པའི་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་གནད་ཁག་ཆེ་བའི་མཐུན་རྒྱུ་ ཡང་
ན་ དབང་འཛིན་གི་བཀའ་ཁྱུ་ཅིག་གི་སྟོག་གཞི་བཙུགས་ཡོད་པའི་ དེ་ལུགས་ཀྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་
འཛིན་སྐྱོང་གི་གནད་ཁག་ཆེ་བའི་མཐུན་རྒྱུ་གཞན་ཚུའི་ བཀོད་སྒྲིག་ རིམ་སྒྲིག་ འགོ་
འདྲེན་ དེ་ལས་མཉམ་འབྲེལ་ཚུ་ གཏན་འཁེལ་བཟོ་ནི་ལུ་ བཅའ་ཡིག་དང་སྒྲིགས་གཞི་
ཚུ་བཟོ་དགོ།

ལེའུ་ ११ པ།

རྒྱུ་གསལ་འོ་སྟོགས་རམ་དང་ རྒྱུ་འཐུས།

རྒྱུ་གསལ་འོ་སྟོགས་རམ།

११६. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ ལས་ཁྲུངས་འདི་གིས་ རྒྱུ་གསལ་འོ་སྟོགས་རམ་ལུ་ ཉུང་
ཤོས་ཀྱི་གནས་ཚད་དང་ བྱ་སྒྲོའི་རིམ་པ་བཟོ་དགོ།

११७. རྒྱུ་རྒྱུ་ལས་བཅུན་པའི་ཉམས་རྒྱུད་ཚུ་ལུ་ རྒྱུ་གསལ་འོ་སྟོགས་རམ་སྟོན་པའི་སྐབས་
ཕོ་མོ་དབྱེ་བ་ ལས་སྐད་ ཆོས་ལུགས་ སྤྱི་དོན་ ཡང་ན་ གནས་འབབ་གཞན་ཚུ་ལུ་
གཞིར་བཞག་སྟོག་ ཉེ་དྲིང་ཕྱེ་ནི་མེད།

རྒྱུ་གསལ་འོ་སྐབས་ རྒྱུ་དངོས་ལག་ལེན་ བསྐྱུག་སྟོར་ དེ་ལས་ཉམས་ཆག་གི་རྒྱུ་འཐུས།

११८. རྒྱུ་ལག་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྐྱོང་ཆོགས་རྒྱུ་འདི་གིས་ རྒྱུ་གསལ་ གཤོང་ལན་ དེ་ལས་
བསྐྱུར་གསལ་འོ་སྟོགས་འདྲེན་སྐབས་ རྒྱུ་དངོས་ ལག་ལེན་ བསྐྱུག་སྟོར་ ཡང་ན་ ཉམས་
ཆག་ཤོར་ཡོད་པའི་མི་ངོམ་ ཡང་ན་ སྐར་སྡེ་ངོ་བོ་ཚུ་ལུ་ རྒྱུ་ལག་གི་ལོ་བསྐྱུར་འཆར་
དཔུལ་ནང་ལས་ རྒྱུ་འཐུས་ཕྱིན་ཚུགས་པ་དེས་བདེན་བཟོ་དགོ།

११९. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་११५ ནང་གསལ་ལྟར་གི་རྒྱུ་འཐུས་འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་
གི་འོག་ལུ་ བཟོ་བའི་ ལམ་སྟོན་དང་ གནས་ཚད་སྟོག་བཟོ་ཡོད་མི་དང་ འཁྲིལ་ཕྱིན་དགོ།

Insurance Claims

121. The Dzongkhag Disaster Management Committee concerned shall liaise with the insurance company in expediting insurance claims, where applicable.
122. The National Disaster Management Authority shall ensure transfer of risk by encouraging individual and business to insure life and property against disaster, where practicable.

Grievance Redressal System

123. The National Disaster Management Authority shall institute a Grievance Redressal System to redress grievance of any person affected during Response and Relief Operation.

Chapter 12 Offences and Penalties

Impersonation of authorised person

124. A person who impersonates any authorized person under this Act shall, be liable for misdemeanor.

Obstruction

125. A person who obstructs any authorized person in the

༡༢༠. བསྐྱག་སྒྲོར་ ཡངན་ ཉམས་ཆག་ཤོར་བའི་དངུལ་བསྒྲུམས་འདི་ ཉེན་བཙུག་གི་སྲིད་བྱས་
ནང་གསལ་ལྟར་ལོག་ཐོབ་ནི་ ཡངན་ ཐོབ་ཚུགས་པའི་སྐབས་དོན་ལུ་ བསྐྱག་སྒྲོར་ ཡང་
ན་ ཉམས་ཆག་ཤོར་ཡོད་པའི་རྒྱུད་འབྲས་མི་ཐོབ།

ཉེན་བཙུག་ཐོབ་བརྗོད།

༡༢༡. འབྲེལ་ཡོད་རྒྱུ་ཆུན་པོ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུད་འདི་གིས་ ལག་ལེན་ག་སྟེ་འཐབ་
དགོས་རྒྱུ་ ཉེན་བཙུག་ཐོབ་བརྗོད་ཀྱི་མ་དངུལ་ གང་མགོག་གས་བྱིན་ཐབས་ལུ་ ཉེན་བཙུག་
ལས་སྟེ་དང་གཅིག་ཁར་ འབྲེལ་བ་འཐབ་དགོ།

༡༢༢. རྒྱལ་ཡོངས་ཆུན་པོ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་འདི་གིས་ ལག་ལེན་ག་སྟེ་འཐབ་རོལ་དེ་སར་
ཉེན་ཁ་བཟུང་ཐབས་ངེས་བཏེན་བཟོ་ནི་ལུ་ མི་ངོམ་རེ་རེ་བཞིན་དང་ ཚོང་སྟེ་ཚུ་ལུ་ ཆོ་
སྟོག་དང་རྒྱ་དངོས་རྒྱུ་ ཆུན་པོ་འཛིན་སྐྱོང་ཉེན་བཙུག་འབད་ནི་ལུ་ སེམས་བྱུགས་སྐྱོད་བཟུག་
དགོ།

དཀའ་ཉེན་གས་སེལ་ཐབས་ལམ་ལུགས།

༡༢༣. རྒྱལ་ཡོངས་ཆུན་པོ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱིས་ གཤོང་ལན་དང་རྒྱུད་གསོལ་འགོ་འཛེན་
འཐབ་སྐབས་ མི་ངོམ་ག་འབད་རུང་ཅིག་ལུ་ དཀའ་ཉེན་གས་འབྱུང་ཆོ་ དཀའ་ཉེན་གས་སེལ་
ཐབས་ལམ་ལུགས་ཅིག་ གཞི་བཟུགས་འབད་དགོ།

ལེའུ་ ༡༩ པ།

གཞི་དཀའ་ཉེན་གས་ལུ་

གནང་བ་ཅན་གྱི་མི་ངོམ་བརྒྱུགས་ལུགས།

༡༢༤. མི་ངོམ་ག་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་ གནང་བ་ཅན་གྱི་མི་ངོམ་འབད་
རུང་ཅིག་ཨིན་མ་སྟེ་ མི་ངོམ་བརྒྱུགས་ལུགས་བཟོ་བ་ཅིན་ ཉེས་འཛུགས་ཐོག་ ཉེས་སྤྱིའི་
གཞི་དཀའ་ཉེན་གས་ལུ་ ཉེས་བྱ་སྒྲིན་དགོ།

discharge of functions under this Act shall, be guilty of the offence of petty misdemeanor unless the person has a reasonable excuse.

Non-Compliance

126. A person who fails to comply with the directives given under this Act shall, be guilty of the offence of petty misdemeanor unless the person has a reasonable excuse.

Making False Claims

127. A person who makes false claims to obtain any relief assistance or other benefits from a Dzongkhag Disaster Management Committee shall, on conviction, be liable for petty misdemeanor.

Misappropriation

128. If a person entrusted with or having custody over any resources under this Act, misappropriates such resources, or any part thereof, or willfully compels any other person to do so shall, on conviction, be guilty of the offence of embezzlement under the relevant laws of the kingdom.

False Alarm or Warning

129. A person who makes or circulates a false alarm or warning as to a disaster or its severity or magnitude leading to panic shall, on conviction, liable for petty misdemeanor.

Dereliction of Duty

130. An officer, on whom a responsibility has been entrusted under this Act, ceases or refuses to perform or withdraws from duty

བར་གོགས།

༡༢༥. གལ་སྲིད་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ འོས་འཚམས་ལྟན་པའི་ རྒྱུ་མཚན་བཀོད་ནི་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་ གནང་བ་ཅན་གྱི་མི་ངོ་ག་འབད་རུང་ཅིག་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་གསལ་གྱི་ལས་འགན་སྒྲུབ་ནིའི་ནང་ བར་གོགས་རྒྱབ་ན་ ཉེས་པ་ཡང་ཕྱའི་ གཞོད་འགོལ་གྱི་ཉེས་བྱ་སྤྲོད་དགོ།

མ་གནས་པ།

༡༢༦. གལ་སྲིད་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ འོས་འཚམས་ལྟན་པའི་ རྒྱུ་མཚན་བཀོད་ནི་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་གྱི་བཀོད་བྱབ་བྱིན་མི་ལུ་མ་གནས་ན་ ཉེས་པ་ཡང་ཕྱའི་ གཞོད་འགོལ་གྱི་ ཉེས་བྱ་སྤྲོད་དགོ།

ཐོབ་བཟོད་རྩུམ་མ།

༡༢༧. མི་ངོ་ཅིག་གིས་ རྫོང་ཁག་རྒྱུན་ལྷན་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་ཅིག་ལས་ རྒྱུད་གསལ་གྱི་གོགས་རམ་ ཡང་ན་ ཁེ་ཕན་གཞན་གང་རུང་ལེན་ཐབས་ལུ་ ཐོབ་བཟོད་རྩུམ་མ་བཀོད་ན་ ཉེས་འཛུགས་ཐོག་ ཉེས་པ་ཡང་ཕྱའི་གཞོད་འགོལ་སྤྲོད་དགོ།

ཚུལ་མིན་གཡོ་སྤྱད།

༡༢༨. གལ་སྲིད་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་ འཕྲོད་ཁུངས་གང་རུང་ཅིག་དམ་འཛིན་ ཡང་ན་ བཅོལ་བཞག་མི་ དེ་ལུགས་ཀྱི་འཕྲོད་ཁུངས་རྒྱ་ ཡང་ན་ ཆེན་མོས་གང་རུང་ཅིག་ ཚུལ་མིན་གཡོ་སྤྱད་འཐབ་པ་ ཡང་ན་ བསམ་བཞིན་དུ་ མི་ངོ་ཅིག་ཞན་ག་འབད་རུང་ཅིག་ལུ་ ཞན་བསྐྱུལ་ཐོག་ འབད་བཅུག་ཆེ་ ཉེས་འཛུགས་ཐོག་ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ འབྲེལ་ཡོད་ཁྲིམས་རྒྱུའི་འོག་ རྒྱུག་ཟའི་གཞོད་འགོལ་གྱི་ ཉེས་སྤྲོད་ཨིན་པར་བརྩི་དགོ།

བད་དྲོགས་རྩུམ་མ ཡང་ན་ ཉེན་བརྟུན།

༡༢༩. མི་ངོ་ཅིག་གིས་ རྒྱུན་ལྷན་ ཡང་ན་ འདི་གི་ཉེན་རྒྱུ་བས་ ཡང་ན་ གཞོད་བྱགས་ཀྱི་སྐོར་ བད་དྲོགས་རྩུམ་མ་ ཡང་ན་ ཉེན་བརྟུན་གྱི་པ་ ཡང་ན་ བཀྲམ་མི་འདི་གིས་ འཛིགས་སྤྲུང་གི་རྒྱུ་ལུ་འགྱུར་བ་ཅིན་ ཉེས་འཛུགས་ཐོག་ ཉེས་པ་ཡང་ཕྱའི་གཞོད་འགོལ་ཨིན་པར་བརྩི་དགོ།

or office without a written permission of the supervisor or does not have lawful reason to do so shall, on conviction, be liable for petty misdemeanor.

Offences not specified under this Act

131. The National Disaster Management Authority may, where a particular offence is not covered under this Act, impose reasonable penalty not exceeding a fine of ninety days national minimum wage.

Chapter 13 Miscellaneous

Isolated Local Incident

132. An isolated local incident is an incident, which does not have a widespread effect on people and property and can be managed within the normal operations of the agencies concerned, and such incident shall not require emergency procurement and funding.

Affirmative Action

133. Due care shall be taken to ensure that women are adequately represented on Disaster Management Committees established under this Act.
134. Special care shall be taken of children, women, elderly persons and persons with disability during rescue, response and relief operations.

Participation of Civil Society Organization, Religious Organization and Volunteer

135. The Department of Disaster Management shall encourage

སྤང་མེད་ཀྱི་སྒྲིག་གཞི་ལོག་།

༡༣༠. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་མངའ་འོག་ འགན་སྲོད་འབད་བའི་ ལག་འགན་ལྡན་པའི་ འགོ་
དཔོན་ཅིག་གིས་ ལྷ་བཀོད་པ་ལས་ ཡིག་ཐོག་གི་གནང་བ་མེད་པའི་ཁར་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་
མཐུན་གྱི་རྒྱ་མཚན་ཡང་མེད་པར་ སྒྲིག་གཞི་ལོག་ལས་ ཆད་སྡོད་པ་ ཡང་ན་ སྒྲིག་གཞི་ལོག་
མ་རྒྱུག་པ་ ཡང་ན་ སྒྲིག་གཞི་ལོག་ ཡང་ན་ ཡིག་ཚང་ལས་ ཟུར་སྡོད་ན་ ཉེས་འཛུགས་
ཐོག་ ཉེས་པ་ཡང་ཕྱའི་གཞི་འགོལ་ སྒྲིན་དགོ།

བཅའ་ཁྲིམས་ནང་མ་རྒྱུན་པའི་ གཞི་འགོལ་།

༡༣༡. རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་པ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་གྱིས་ དམིགས་བསལ་གཞི་འགོལ་ཅིག་
བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་མ་རྒྱུན་ རྒྱལ་ཡོངས་ལས་མིའི་ གྲྲ་ཆད་དམའ་ཤོས་ཀྱི་ ཉིན་
གངས་དགུ་བཅུ་རྒྱུན་གྱི་ འོས་འཚམས་ཀྱི་ ཉེས་ཆད་བཀལ་ཆོག།

ལེའུ་ ༡༩ པ།

སྒྲ་ཆོག་གས་དགོངས་དོན།

ས་གནས་ཀྱི་རྒྱུང་བྱུང་ འབྱུང་རྒྱུན་།

༡༣༢. ས་གནས་ཀྱི་རྒྱུང་བྱུང་ འབྱུང་རྒྱུན་འདི་ མི་དང་ རྒྱ་དངོས་ལུ་ གམ་ཤུགས་ཁུབ་ཆར་
མེད་པ་དང་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་རྩ་གིས་ ཏུས་རྒྱུན་གྱི་འགོ་འདྲེན་ཐོག་ འཛིན་སྐྱོང་འཐབ་
རྒྱུགས་པའི་ འབྱུང་རྒྱུན་ཅིག་ཨིན་མ་དང་ དེ་ལུགས་ཀྱི་འབྱུང་རྒྱུན་འདི་ལུ་ ཆབས་དོལ་
མཁོ་སྒྲུབ་དང་ མ་དངུལ་གྱི་དགོས་མཁོ་མེད་པ་ཨིན།

ངོས་ལེན་ དང་ལེན།

༡༣༣. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་ གཞི་བཅུགས་ཡོད་པའི་ རྒྱུན་པ་འཛིན་སྐྱོང་ཆོག་གས་
རྒྱུང་རྒྱུན་ གཤམ་གཏོགས་ཀྱི་གངས་སུ་ ཨམ་སུའི་གྲངས་ཁ་འོས་ལྡན་ཡོད་པ་ དེས་བརྟན་
བཟོ་དགོ།

༡༣༤. སྒྲིག་སྐབས་དང་ གཏོང་ལན་ རྒྱུད་གསལ་རྒྱུ་འགོ་འདྲེན་སྐབས་ ཨ་ལོ་ ཨམ་སུ་ མི་རྒན་
ཤོས་རྒྱུ་དང་ དབང་པོ་སྒྲིན་ཅན་རྒྱུ་ དམིགས་བསལ་གྱི་བདག་འཛིན་འཐབ་དགོ།

the participation of civil society organization, religious organization and volunteer to support the Government in its disaster risk reduction and disaster management activities.

136. The Department of Disaster Management shall formulate guideline for the participation of civil society organization, religious organization and volunteer in disaster risk reduction and disaster management activities.

Delegation

137. The Chairpersons of the National Disaster Management Authority and Dzongkhag Disaster Management Committee, Operation Coordinator, Gup and Thrompon/Thromde Thuemi may in writing delegate any of their function to any other person, subject to such condition and limitation if any, as they consider fit.

Protection from liability

138. A person performing a duty under the provisions of this Act shall not be liable for anything done or omitted to be done in good faith and in the due course of duty. Such immunity does not cover corrupt acts committed by such persons.

Vacancy or defect in appointment not to invalidate act or proceeding

139. No act or proceeding of the authorities created under this Act shall be invalid by reason only of the existence of any vacancy amongst its members or any defect in the constitution thereof.

Power to make rules and regulations

140. The Department of Disaster Management may frame rules and regulations from time to time to carry out the provisions of this Act.

མི་སྤྲེའི་ལས་ཚོགས་ ཚས་སྡེ་ལྷན་ཚོགས་ དེ་ལས་ཁས་བླངས་པ་རྒྱ་གིས་གཏོགས།

124. གཞུང་གིས་རྒྱ་རྒྱ་གི་ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་འབད་ནི་དང་ རྒྱ་རྒྱ་འཛིན་སྐྱོང་གི་ལས་དོན་ཚུ་
འགོ་འདྲེན་འཐབ་མི་ནང་ རྒྱ་རྒྱ་འབད་ཐབས་ལུ་ རྒྱ་རྒྱ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་
འདི་གིས་ མི་སྤྲེའི་ལས་ཚོགས་ ཚས་སྡེ་ལྷན་ཚོགས་ དེ་ལས་ཁས་བླངས་པ་རྒྱ་གིས་
འདི་ནང་གཤམ་གཏོགས་འབད་ནི་ལུ་ སེམས་བྱུགས་བསྐྱེད་བཅུག་དགོ།

126. རྒྱ་རྒྱ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་འདི་གིས་ རྒྱ་རྒྱ་ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་དང་ རྒྱ་རྒྱ་འཛིན་
སྐྱོང་གི་ལས་དོན་ཚུ་ནང་ མི་སྤྲེའི་ལས་ཚོགས་ ཚས་སྡེ་ལྷན་ཚོགས་ དེ་ལས་ཁས་བླངས་
པ་རྒྱ་གིས་ གཤམ་གཏོགས་འབད་ནི་ལུ་ ལམ་སྟོན་བཟོ་དགོ།

འགན་སྲོང་།

127. རྒྱ་ཡོངས་རྒྱ་རྒྱ་འཛིན་སྐྱོང་དབང་འཛིན་དང་ རྒྱ་ཡོངས་རྒྱ་རྒྱ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་
རྒྱ་ཡོངས་འཛིན་ དེ་ལས་འགོ་འདྲེན་མཉམ་འབྲེལ་པ་ མཐོ་དང་ཁྲོམ་དཔོན་/ཁྲོམ་སྡེ་
འཐུས་མི་རྒྱ་གིས་ ཁོང་རའི་འོས་འབབ་དང་བསྐྱེད་པའི་བྱ་སྒྲོ་གང་རུང་ཅིག་ མི་ངོ་ག་
འབད་རུང་ཅིག་ལུ་ གཤམ་སྤྲོད་ རྒྱ་རྒྱ་འཛིན་གང་རུང་ཅིག་ཡོད་ཆོ་ དེ་དང་
འབྲེལ་ ཡིག་ཐོག་གི་འགན་སྲོང་ཕྱིར་སྤྲོལ་འབད་ཆོག།

འཁྲི་བ་ལས་ཉེན་སྐྱོབ་།

128. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོངས་དོན་འོག་ལུ་ ལས་དོན་འཐབ་པའི་མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ཁ་ཞེ་
གཉིས་མེད་ཀྱི་སྒྲོ་ལས་དང་ ལཱ་འགན་གི་རིམ་ལུགས་ཐོག་ གང་རུང་འབད་བ་ ཡང་ན་ཁ་
འབད་བར་བཞག་མི་འདི་ཉེས་པ་མི་འབྱི། ཞིན་རུང་ མི་ངོ་དེ་ཚུ་གིས་འཐབ་པའི་རན་ལྷན་
ཀྱི་བྱ་སྒྲོ་ཚུ་ བཀག་ཆ་འདི་ཁར་མི་རྒྱུད།

ས་སྤྲོང་ ཡང་ན་ བསྐྱོ་བཞག་གི་སྐྱོན་གྱིས་ དང་ལེན་ ཡང་ན་ མཛུགས་ཆ་མེད་མེན་པ།

129. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ནང་གསལ་ལྟར་ གསར་བཅུགས་ཡོད་པའི་དབང་འཛིན་གྱིས་ དང་
ལེན་ ཡང་ན་ མཛུགས་ཆ་མེད་མེན་པའི་དབང་འཛིན་འདི་ནང་གི་འཐུས་མིའི་སྤྲོང་ཡོད་
པ་ ཡང་ན་ དབང་འཛིན་གྱི་འཐུས་མིའི་བཀོད་སྒྲིགས་ལུ་ སྐྱོན་དང་ལྷན་པའི་རྒྱ་མཚན་
ཅམ་ཅིག་གིས་ ཆ་མེད་མི་འབྱོ།

141. The concerned agencies shall maintain proper records of all actions during and after a disaster. Further all these information shall be open to public access.

Amendment

142. The amendment of this Act by way of addition, variation or repeal shall be effected by a simple majority of the respective Houses or vote of no less than two thirds of the total members of Parliament present and voting on a motion submitted by one third of the members of either House.

Authoritative text

143. The Dzongkha text shall be the authoritative text, if there exists any difference in meaning between the Dzongkha and the English text.

Definition

144. In this Act unless the context otherwise provides:

- 1) **“Agency”** means a Ministry, Dzongkhag Administration, Local Government, autonomous organization and government controlled company;
- 2) **“Authority”** means the National Disaster Management Authority;
- 3) **“Capacity Building”** means the identification, acquiring and creating of resources – human, technical, financial, institutional – for increased effectiveness in the disaster management cycle;
- 4) **“Casualties”** includes both death and injury sustained;
- 5) **“Committee”** means the Dzongkhag Disaster Management Committee;
- 6) **“Coping Capacity”** means the ability of the people,

བཅའ་ཡིག་དང་སྤྲིགས་གཞི་བཙུག་པོ་འདི་དབང་ཆད།

༡༥༠. རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྤྲོད་ལས་ལུངས་འདི་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོངས་དོན་ཚུ་ལག་
ལེན་འཐབ་ནི་ལུ་ རྟེན་དང་རྟེན་སུ་ བཅའ་ཡིག་དང་སྤྲིགས་གཞི་ཚུ་བཙུག་པོ་།
༡༥༡. འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྤྲེལ་ཚུ་གིས་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྤྲོད་ལས་སུ་དང་ དེའི་ཤུལ་ དང་ལེན་གྱི་
ཐོ་དེབ་ཚུ་ ཚུལ་མཐུན་སྤྲེལ་བཞག་དགོ། དེ་མ་ཆད་ གནས་ཚུལ་དེ་ཚུ་ སྤྲེལ་གསལ་མེད་པར་
མི་དམངས་ལུ་ཐོབ་ཐབས་ཡོད་པ་སྤྲེལ་བཞག་དགོ།

འཕྲི་སྒྲོན།

༡༥༢. ཚོགས་ཁང་རང་སོའི་ འཕྲུལ་མི་ཡོངས་བསྐྱོམས་ལས་གསུམ་དང་ཀུན་གྱི་གིས་གྲོས་དོན་
ལུ་ཏེ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལུ་ ཁ་སྐོང་དང་ བསྐྱར་བཅོས་ ཡང་ན་ ཆ་མེད་བཅས་ཀྱི་
འཕྲི་སྒྲོན་གང་རུང་འབད་དགོཔ་ཐོན་ཆོ་ ཚོགས་ཁང་རང་སོའི་ཕྱེད་མང་གི་ཐོག་ལས་ ཡང་
ན་ སྤྲི་ཚོགས་ལྷན་བཞུགས་ནང་ཨིན་པ་ཅིན་ ཚོགས་རྒྱུ་བསྐྱར་མིའི་གཤམ་ལུ་ཡོད་པའི་
འཕྲུལ་མི་ཡོངས་བསྐྱོམས་ཀྱི་གསུམ་དང་ཀུན་གྱིས་ལས་མ་ཉུང་བའི་ཚོགས་རྒྱུ་ཐོག་ལས་
འབྲུབ་དགོ།

ཚིག་དོན་དབང་ཆད།

༡༥༣. གཤམ་སྤྲིད་ རྒྱུང་ཁ་དང་ དབྱེན་སྤྲད་ཀྱི་ཚིག་གཉིས་ཀྱི་བར་ན་ གོ་དོན་མ་འདྲམ་ཅེ་ཐོན་ཆོ་
རྒྱུང་ཁའི་ཚིག་དོན་ལུ་ཆ་གནས་བབྱུང་དགོ།

ངེས་ཚིག།

༡༥༤. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་ གོ་དོན་གཞན་ལེན་དགོཔ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་
- ༡) “ལས་སྤྲེལ” ཟེར་མི་འདི་ ལྷན་ཁག་ རྒྱུང་ཁག་བདག་སྤྲོད་ ས་གནས་གཞུང་ རང་
སྤྲོད་ལས་འཛིན་ དེ་ལས་ གཞུང་གི་མངའ་དབང་ལུ་ཡོད་པའི་ལས་སྤྲེལ་ཚུ་ལུ་གོ།
 - ༢) “དབང་འཛིན” ཟེར་མི་འདི་ རྒྱུ་ཡོངས་རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྤྲོད་དབང་འཛིན་ལུ་གོ།
 - ༣) “ལྷན་ཁག་གྲུབ་གོང་འཕེལ” ཟེར་མི་འདི་ རྒྱུ་རྒྱུ་འཛིན་སྤྲོད་གི་འཁོར་རིམ་ལུ་ དོན་
སྤྲིན་ཅན་གྱི་ཕན་ལུགས་ཡར་ཕྱིན་དོན་ལུ་ མི་སྡེ་བས་ འཕུལ་རིག་ མ་དངུལ་
གཙུག་སྤྲེལ་ རོས་འཛིན་ བསྐྱབ་ནི་དང་ ཐོན་ལུངས་གསར་གཏོད་འབད་ནི་ལུ་གོ།
 - ༤) “ཆ་གསུགས་གཞོད་པ་” ཞི་རྒྱུ་དང་ མ་སྤྲོད་ཐོག་མི་གཉིས་ཆ་རང་ཚུད་པ་ཨིན།

organization and system using available skills and resources to manage a disaster;

- 7) **“Critical Disaster Management Facility”** means physical structure, technical facility and system which are essential in detecting and managing a disaster;
- 8) **“Department”** means the Department of Disaster Management;
- 9) **“Disaster”** subject to section 132 of this Act, means a natural or man-made occurrence which causes environmental loss, increased mortality, illness or injury, and destroys or disrupts livelihoods, affecting the people or an area as classified under Chapter 9 of this Act;
- 10) **“Disaster Management”** means a continuous and integrated multi-sectoral process of planning, organizing, coordinating and implementing measures aimed at:
 - a) Preventing and reducing disaster risk;
 - b) Mitigating severity of disaster;
 - c) Capacity building;
 - d) Emergency preparedness;
 - e) Effective response to disaster;
 - f) Effective search, rescue, evacuation and relief operation; and
 - g) Recovery and reconstruction activities.
- 11) **“Disaster Management Strategic Policy Framework”** means a policy covering amongst other the following principles:

- 4) “**ཚོགས་རྒྱུང་**” ཟེར་མི་འདི་ རྫོང་ཁག་རྒྱུན་དུ་འཛིན་སྐྱོང་ཚོགས་རྒྱུང་ལུ་གོ།
- 6) “**འབྲེལ་སྤྱད་ལྷོགས་གྲུབ་**” ཟེར་མི་འདི་ མི་རྩུ་དང་ ལས་སྡེ་ དེ་ལས་རིམ་ལུགས་
ཀྱིས་ རིག་ཕུལ་དང་ ཐོན་ཁུངས་ཡོད་མི་རྩུ་ ལག་ལེན་འཐབ་སྡེ་ རྒྱུན་དུ་ཅིག་
གི་འཛིན་སྐྱོང་འབད་ནི་གི་འཛིན་ཐངས་ལུ་གོ།
- 7) “**རྒྱུན་དུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་གནད་ཁག་ཆེ་བའི་མཐུན་རྒྱུན་**” ཟེར་མི་འདི་ རྒྱུན་དུ་
ཅིག་ ཤེས་ཚུར་དང་ འཛིན་སྐྱོང་འབད་ནི་ལུ་གནད་ཁག་ཆེ་བའི་ གཞི་བཀོད་ཅན་
ཐབས་རིག་གི་མཐུན་རྒྱུན་ དེ་ལས་ རིམ་ལུགས་ལུ་གོ།
- 8) “**ལས་ཁུངས་**” ཟེར་མི་འདི་ རྒྱུན་དུ་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ལུ་གོ།
- 9) “**རྒྱུན་དུ་**” ཟེར་མི་འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་¹³² པའི་དབང་ལས་
མ་འགོལ་བར་ རང་བཞིན་གྱིས་ ཡང་ན་ མི་གིས་འབད་ མཐའ་འཁོར་གནས་
སྤངས་ཀྱི་ཉམས་ཆག་ ཤི་གངས་ཡར་འཕར་ ལ་ཚ་ ཡང་ན་ མ་རྒྱུན་ དེ་ལས་
འཛོ་རྟེན་རྩ་གཏོར་ཤིག་ ཡང་ན་ རྒྱུན་བཅད་ཚུ་འི་རྒྱུ་རྒྱུ་ལས་བརྟེན་ བཅའ་
ཁྲིམས་འདི་གི་ལུ་¹⁴ པའི་ རྟངས་ལས་ལྟར་ དབྱེ་རིམ་ཕྱེད་བཟུམ་ མི་ ཡང་
ན་ ས་ཁོངས་ལུ་གཞོད་པ་བཀལ་མི་ལུ་གོ།
- 10) “**རྒྱུན་དུ་འཛིན་སྐྱོང་**” ཟེར་མི་འདི་ གཤམ་གསལ་དམིགས་གཏད་ཚུ་གྲུབ་ནི་
ལུ་ འཆར་གཞི་བཟོ་ནི་ འགོ་འབྲེན་འཐབ་ནི་ མཉམ་འབྲེལ་འབད་ནི་ དེ་ལས་
ཐབས་ལམ་རྩ་ལག་ལེན་དངོས་འཐབ་འབད་མི་འདི་ རྒྱུན་ལྡན་དང་ གཅིག་སྒྲིལ་
ལྷན་པའི་ ལས་ཚན་སྒྲ་ཚོགས་གི་བྱ་རིམ་ཅིག་ལུ་གོ།
 - (1) རྒྱུན་དུ་གྱི་ཉེན་ཁ་སྤོན་འགོག་དང་ མར་ཕབ་འབད་ནི།
 - (2) རྒྱུན་དུ་གྱི་ཉེན་ཚུ་བས་ཞི་ཐབས།
 - (3) ལྷོགས་གྲུབ་གོང་འཕེལ།
 - (4) ཚབས་རྟོལ་ག་སྒྲིག།
 - (5) རྒྱུན་དུ་ལུ་ དོན་སྤྲོད་ཅན་གྱི་གཏོང་ལན།
 - (6) དོན་སྤྲོད་ཅན་གྱི་འཚོལ་ཞིབ་ རྟོག་སྐྱོབས་ རྟོ་བཤུད་ དེ་ལས་རྒྱུད་
གསོ་འགོ་འབྲེན། དེ་ལས་
 - (7) བསྐྱར་གསོ་དང་ བསྐྱར་བསྐྱུན་ལས་དོན།

- a) Institutionalization of efficient, well-coordinated and participatory Disaster Management as one of the basic ingredients of good governance;
- b) Creation of an enabling environment for ensuring greater participation of all stakeholders;
- c) Promotion of a multi-hazard approach to disaster management;
- d) Creation and strengthening physical infrastructure;
- e) Promotion of a culture of prevention and preparedness among individuals; and
- f) Strengthening transparency and accountability of Government by establishing strategic priorities to guide the application of resources and reporting on achievement.

- 12) **“Disaster Risk Reduction”** means the conceptual framework of elements considered with the possibility to minimize vulnerability and disaster risk throughout the society and to avoid or to limit the adverse impact of hazard within the broad context of sustainable development;
- 13) **“Hazard”** means a phenomenon, substance or a situation that may adversely affect human life, property, activity or the environment to the extent of causing a disaster;
- 14) **“Hazard Zonation Map”** means a map identifying a high risk geographical area due to a potential hazard;

༡༡) “**ཁྱེད་ངན་འཛིན་སྐྱོང་ཐབས་ལམ་སྤྲོད་བྱས་གཞི་བོད་**” ཟེར་མི་འདི་ གནད་དོན་
གཞན་གྱི་ནང་གསེས་ལམ་ཡང་ གཤམ་འཁོད་གཞི་རྩ་ལུ་ ལྷབ་པའི་སྤྲོད་བྱས་
ཅིག་ལུ་གོ་མི་ཚུ་ཡང་

- (ཀ) དོན་སྤྲོད་ཅན་ མཉམ་འབྲེལ་ལེགས་ཤོམ་ཡོད་པ་ དེ་ལས་ མི་
དམངས་ཀྱིས་གྲུལ་གྲོགས་ཡོད་པའི་ ཁྱེད་ངན་འཛིན་སྐྱོང་གི་ ལམ་
ལུགས་གཞི་བཙུགས་འདི་ ལེགས་ལུན་གཞུང་སྐྱོང་གི་གཞི་རྟེན་ཆ་ཁྱེད་
ཅིག་ཨིན་མི་ལཱ།
- (ཁ) འབྲེལ་ཡོད་ཁེ་རྒྱུད་ཅན་ཆ་མཉམ་གྱིས་ རྒྱ་ཆེན་འབད་བཅའ་མར་
གྲོགས་ཚུགས་པ་ དེས་བདེན་བཟོ་ཐབས་ལུ་ བྱ་སྐབས་བདེ་བའི་
གནས་སྤངས་གསར་གཏོད་འབད་ནི།
- (ག) ཁྱེད་ངན་འཛིན་སྐྱོང་འཐབ་ནི་ལུ་ གཞོད་ཉེན་སྒྲ་ཚོགས་གྱི་ཐབས་ཤེས་
ཅིག་ ཡར་དྲག་གཏང་ནི།
- (ང) གཞི་བོད་ཅན་གྱི་མང་གཞི་ གསར་གཏོད་འབད་ནི་དང་ རྩ་བརྟན་
བཟོ་ནི།
- (ཅ) མི་ངོམ་ཚུ་ལུ་ རྩོན་འགོག་དང་ ག་སྤྲིག་གི་ལམ་སྟོལ་ ཡར་དྲག་གཏང་
ནི།
- (ཆ) ཐོན་ཁུངས་ལག་ལེན་འཐབ་ཐངས་གྱི་ལམ་སྟོན་དང་གྲུབ་འབྲས་གྱི་སྤྲོད་
ཁུངས་ལུ་ཐབས་ལམ་གྱི་གཙོ་རིམ་ཅིག་གཞི་བཙུགས་འབད་
ཐོག་ གཞུང་གི་དངས་གསལ་དང་ འགན་ཁི་རྩ་བརྟན་བཟོ་ནི།

༡༢) “**ཁྱེད་ངན་ཉེན་ཁ་མར་ཕབ་**” ཟེར་མི་འདི་ ཡུན་བརྟན་གོང་འཕེལ་རྒྱ་ཆེ་བའི་གཞི་
བོད་ནང་འཁོད་ གཞོད་ཉེན་གྱིས་གཞོད་པའི་འགྲམ་ཤུགས་ལས་ ལཱ་ཐབས་
དང་ ཚད་འཛིན་འབད་ནི་ དེ་ལས་ ཁྱེད་ངན་གྱི་ཉེན་ཅན་དང་ ཉེན་ཁ་འདི་ མི་སྤྲེ་
ཡོངས་ནང་ མར་ཕབ་འབད་ནི་འོས་འབབ་བརྩེ་འཛོག་ཐོག་ དམིགས་པ་བསྐྱེད་
ནི་གི་གཞི་བོད་ ལས་སྒྲ་ལུ་གོ།

༡༣) “**གཞོད་ཉེན་**” ཟེར་མི་འདི་ མི་གི་ཆེ་སྟོག་ རྒྱ་དངོས་ ལས་དོན་ ཡང་ན་ རང་
བཞིན་གནས་སྤངས་ཚུ་ལུ་ གཞོད་སྐྱོན་རྒྱབ་སྟེ་ ཁྱེད་ངན་ཆབས་ཆེན་གྱི་ རྒྱ་ཁྱེད་
ལུ་ཐུག་པའི་ གནད་གཞི་ རྒྱ་རྩལ་ ཡང་ན་ གནས་སྤངས་ཅིག་ལུ་གོ།

- 15) **“Mitigation”** means a measure aimed at reducing risk, impact or effect of a disaster or an impending disaster situation;
- 16) **“National Plan”** means the National Disaster Management and Contingency Plan;
- 17) **“International Non Governmental Organization”** means a civil society organization registered as a non-governmental organization in a foreign country;
- 18) **“Premises”** means any land, house, part of the house or other structures or any part thereof;
- 19) **“Preparedness”** means the state of readiness to deal with a potential disaster situation or disaster and its effect thereof;
- 20) **“Property”** means both movable and immovable property as defined in the Moveable and Immovable Property Act of the Kingdom of Bhutan, 1999;
- 21) **“Recovery and Reconstruction”** means efforts including development aimed at:
- a) Restoring normalcy in condition caused by disaster;
 - b) Mitigating the effect of disaster; or
 - c) Creating circumstances that will reduce the risk of similar disasters from occurring.
- 22) **“Risk”** means the level or value of expected losses in the form of deaths, injuries, damage to property etc. caused by

- ༡༥) “གཞོན་ཉེན་ཅན་གྱི་ས་ཁོངས་ས་ཁྲ” ཟེར་མི་འདི་འབྲུང་ཉེ་བའི་གཞོན་ཉེན་ཅིག་ལུ་
བཞེན་ཉེན་ཁ་ཆེ་བའི་ས་རི་ས་ཁོངས་ཅིག་ རོས་འཛིན་འབད་ནི་གི་ ས་ཁྲ་ཅིག་ལུ་
གོ།
- ༡༥) “ཞི་ཐབས་” ཟེར་མི་འདི་ རྒྱུན་པར་ ཡང་ན་ འབྲུང་ཉེ་བའི་རྒྱུན་པར་གནས་སྤངས་
ཀྱི་ ཉེན་ཁ་ འགྲམ་ཤུགས་ ཡང་ན་ གཞོན་སྒྲོན་ཚུ་ མར་ཕབ་འབད་ནི་ལུ་
དམིགས་པའི་ཐབས་ལམ་ཅིག་ལུ་གོ།
- ༡༦) “རྒྱལ་ཡོངས་འཆར་གཞི་” ཟེར་མི་འདི་ རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱུན་པར་འཛིན་སྐྱོང་དང་
འབྲུང་རེས་པའི་ཐབས་ལམ་འཆར་གཞི་འདི་ལུ་གོ།
- ༡༧) “རྒྱལ་སྤྱི་གཞུང་མིན་ལས་ཚོགས་” ཟེར་མི་འདི་ ཕྱིའི་རྒྱལ་ཁབ་ཅིག་ནང་ རྒྱལ་སྤྱི་
གཞུང་མིན་ལས་ཚོགས་ཅིག་འབད་ ཐོ་བཀོད་གྲུབ་པའི་ མི་སྡེ་ལས་ཚོགས་ཅིག་
ལུ་གོ།
- ༡༨) “ས་ཁོངས་” ཟེར་མི་འདི་ ས་ཆ་དང་ ཁྱིམ་ ཁྱིམ་གྱི་ཆ་ཤས་ ཡང་ན་ གཞི་བཀོད་
གཞན་ ཡང་ན་ འདིའི་ཆ་ཤས་གཞན་གང་རུང་ཅིག་ལུ་གོ།
- ༡༩) “གྲ་སྒྲིག་” ཟེར་མི་འདི་ འབྲུང་ཉེ་བའི་རྒྱུན་པར་གྱི་གནས་སྤངས་ ཡང་ན་ རྒྱུན་
པར་དང་ འདིའི་གཞོན་སྒྲོན་ཅིག་ལུ་འབྲེལ་སྒྱུར་འཐབ་ནིའི་གྲ་སྒྲིག་གི་རིམ་པ་འདི་
ལུ་གོ།
- ༢༠) “རྒྱུད་རོས་” ཟེར་མི་འདི་ འབྲུག་གི་བསྐྱལ་ཅན་དང་བསྐྱལ་མེད་རྒྱུད་རོས་བཅའ་
ཁྲིམས་ ༡༩༩༩ ཅན་མའི་ནང་བཀོད་ཡོད་པའི་ བསྐྱལ་ཅན་དང་བསྐྱལ་མེད་ཀྱི་རྒྱུ་
དརོས་གཉིས་ཆ་རང་ལུ་གོ།
- ༢༡) “བསྐྱར་གསོ་དང་ བསྐྱར་བསྐྱུན་” ཟེར་མི་འདི་ གཤམ་འཁོད་ལུ་དམིགས་པའི་
གོང་འཕེལ་དང་བཅས་པའི་རྒྱ་སྤངས་ལུ་ གོ་མི་འདི་ཡང་
(༡) རྒྱུན་པར་གྱིས་གཞོན་སྒྲོན་རྒྱུ་མི་ཚུ་ སྤར་གྱི་གནས་སྤངས་ལུ་ བསྐྱར་
འཛུགས་འབད་ནི།
(༢) རྒྱུན་པར་གྱི་གཞོན་སྒྲོན་འདི་ ཞི་བཅུག་ནི།
(༣) དེ་བཟུམ་མའི་ རྒྱུན་པར་ལས་འབྲུང་བའི་ཉེན་ཁ་ཚུ་ ལོག་མི་འབྲུང་ནི་ལུ་
མར་ཕབ་འབད་ཚུགས་པའི་ གནས་སྤངས་གསར་གཏོད་འབད་ནི།

a hazard;

- 23) **“Response”** means measures taken during or immediately after a disaster in order to bring relief to people and communities affected by the disaster and includes activities such as search and rescue, evacuation, rapid assessment, relief distribution among others;
- 24) **“Resources”** include human resources, equipment, vehicles, other modes of transportation, funds and such other material resources;
- 25) **“structural measures”** means physical construction to reduce or avoid possible impacts of hazards or application of techniques to achieve hazard resistance and resilience in structures or systems;
- 26) **“non-structural measures”** means any measure not involving physical construction that uses knowledge, practice or agreement to reduce risk and impact;
- 27) **“Vulnerability”** means a condition resulting from physical, social, economic, and environmental factors or processes which increases the susceptibility of a community to the impact of a hazard; and
- 28) **“Vulnerability Map”** means a map which provides a precise location of sites where people, natural environment or properties are at risk due to a potential hazard.

- ༢༢) “**ཉེན་ལ་**” ཟེར་མི་འདི་ གཞོད་ཉེན་ལས་བརྟེན་ཏེ་ ཤི་རྒྱུན་ མ་སྒྲིན་ རྒྱ་དངོས་ ཉམས་ཆག་ ལ་སོགས་པའི་ ཁྱོད་རྒྱུད་ཕོག་སྤིང་པའི་གནས་ཚད་ ཡང་ན་ ལུས་ ཚད་ལུ་གོ།
- ༢༣) “**གཞོད་ལན་**” ཟེར་མི་འདི་ རྒྱུན་དན་ཅིག་གི་སྐབས་ ཡང་ན་ དེའི་ཤུལ་ལུ་ དེ་ འཕྲལ་ལས་ རྒྱུན་དན་གིས་གཞོད་པའི་ མི་དང་ མི་སྡེ་ཚུ་ལུ་ རྒྱུད་གསོ་བྱིན་ནི་གི་ ཐབས་ལམ་ལུ་གོ་ནི་དང་ གཞན་འབད་དགོ་པའི་ནང་གསེས་ལས་ ལས་དོན་ཚུ་ རྒྱུད་དགོཔ་ཡང་ དཔེ་འབད་ན་ འཛེལ་ཞིབ་དང་ རྟོག་སྐྱབས་ རྟོ་བཤུད་ གང་ མཐོགས་ཀྱི་བརྟག་ཞིབ་ རྒྱུད་གསོ་བཞོ་བཟམ་བྱིན་ནི་ལུ་གོ།
- ༢༤) “**ཐོན་ཁུངས་**” མི་སྟོབས་ཐོན་ཁུངས་ འཕྲལ་ཆས་ འགྲལ་འཁོར་ སྐྱེལ་འབྲེན་ གྱི་ཐབས་ཤེས་གཞན་ མ་དངུལ་ དེ་ལས་ དེ་ལུགས་ཀྱི་ཐོན་ཁུངས་མཁོ་ཆས་ གཞན་ཚུ་རྒྱུད་པ་ཨིན།
- ༢༥) “**ཞི་བཀོད་ཐབས་ཤེས་**” ཟེར་མི་འདི་ གཞི་བཀོད་བཟོ་བསྐྱར་ཐོག་ གཞོད་ཉེན་ འབྱུང་སྤིང་པའི་འགྲམ་ཤུགས་མར་ཕབ་ ཡང་ན་ ཟུར་ནི་ ཡང་ན་ ཐབས་རིག་ རྒྱུར་འཇུག་ཐོག་ གཞི་བཀོད་དང་ རིམ་ལུགས་ཚུ་ནང་ གཞོད་ཉེན་ལས་བཀག་ ཚུགས་པའི་ལུས་ཤུགས་དང་ གཞོད་མ་ཚུགས་པ་འབད་བཟོ་ནི་ལུ་གོ།
- ༢༦) “**ཞི་བཀོད་མིན་པའི་ཐབས་ཤེས་**” ཟེར་མི་འདི་ ཉེན་ལ་དང་ འགྲམ་ཤུགས་མར་ ཕབ་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་ ཞི་བཀོད་བཟོ་བསྐྱར་དང་འབྲེལ་བ་མེད་པའི་ རིག་པ་ གོམས་སྟོལ་ ཡང་ན་ མོས་མཐུན་ཚུ་ལག་ལན་འཐབ་པའི་ ཐབས་ལམ་གང་རུང་ ཅིག་ལུ་གོ།
- ༢༧) “**ཉེན་ཅན་**” ཟེར་མི་འདི་ གཟུགས་ མི་སྡེ་ དཔལ་འཕྱོར་ དེ་ལས་ མཐའ་འཁོར་ གནས་སྤངས་ཀྱི་རྒྱ་རྒྱུན་ཚུ་ ཡང་ན་ བྱ་རིམ་ཚུ་ལས་བརྟེན་པའི་གནས་སྤངས་ ཀྱིས་ མི་སྡེ་ཚུ་ལུ་ གཞོད་ཉེན་གྱི་འགྲམ་ཤུགས་ ལྷག་པར་དུ་ གཞོད་ཚུགས་པ་ བཟོ་མི་ཅིག་ལུ་གོ། དེ་ལས་
- ༢༨) “**ཉེན་ཅན་ས་ཁྲ**” ཟེར་མི་འདི་ འབྱུང་སྤིང་པའི་གཞོད་ཉེན་ལས་བརྟེན་ མི་དང་ རང་བཞིན་གནས་སྤངས་ ཡང་ན་ རྒྱ་དངོས་ཚུ་ལུ་ཉེན་ལ་ཡོད་པའི་ ས་ཚུགས་ དེས་ཏིག་ཅིག་ བརྟོན་པའི་ས་ཁྲ་ལུ་གོ།

སྟོན་ཆོག།

དེང་སང་དུས་ཀྱི་འཕོ་འགྱུར་ལ་བརྟེན་ནས།
སྟོན་དཔག་མི་ལུས་འབྱུང་བཞིའི་འཇིགས་པ་སོགས།
ཡུལ་ཕྱོགས་གང་དང་གང་དུ་འབྱུང་སྲིད་པས།
སྟེབ་ཐབས་མ་ལུས་སྒྲིག་པར་ཆེད་དུ་བཅོན།

དཔལ་ལྷན་འབྲུག་གཞུང་ནང་སྲིད་ལྷན་ཁག་ནས།
འབངས་འཁོར་རྣམས་དང་དངོས་འབྱོར་ཇི་ཡོད་པར།
གཞོད་རྒྱུན་བསྐྱུག་གཏོར་སྟོན་འགོག་བསྐྱར་གསའི་ཕྱིར།
རྒྱུན་ངན་འཇིག་སྐྱོང་བཅའ་ཁྲིམས་འདི་བརྩམས་པས།

དེ་ལ་འབྲེལ་ཡོད་ཀྱན་གྱིས་གཞིར་བརྟེན་ཐོག།
ལག་ལེན་རྒྱུལ་བཞིན་བསྟར་བའི་པན་འབྲས་ཀྱིས།
རང་རེའི་ཆོས་ལྷན་རྒྱལ་ཁམས་ཕྱོགས་མཆོམས་སུ།
ནམ་ཀུན་བདེ་བ་ལྷན་པའི་སྟོན་འདུན་ལྟ།